

◎62 约翰壹书

★约翰一书 1 章 1 节

○ο ην απ αρχης 那从起初的

○ο ακηκοαμεν 那我们所听见的

○ο εωρακαμεν τοις οφθαλμοις ημων 那我们眼所看见的

○ο εθεασαμεθα 那我们看过的

○και αι χειρες ημων εψηλαφησαν 而且我们手所摸过的

○περι του λογου της ζωης 关于那生命之道

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 那...的

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是,存在

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初,掌权者

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 那...的

○ακηκοαμεν 00191 动二完,主动直说一复 ακουω 听见

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 那...的

○εωρακαμεν 03708 动一完主动,直说一复 οραω 看,观察,小心,注意

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμοις 03788 名与复阳 οφθαλμος 眼睛

○ημων 02257 人称代词,所复 εγω 我

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 那...的

○εθεασαμεθα 02300 动一过关身,直说一复 θεαομαι 看,注意,观察

●και 02532 连词 και 且

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○χειρες 05495 名主复阴 χειρ 手

○ημων 02257 人称代词,所复 εγω 我

○εψηλαφησαν 05584 动一过主动,直说三复
ψηλαφαω 触摸,摸索,感受

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λογου 03056 名所单阳 λογος 道,话语,说明,理由

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

□1:1 我们写这封信向你们陈述那从起初就存在的生命之道。这生命之道,我们听见了,亲眼看见了;是的,我们已经看见,而且亲手摸过。

□1:1 论到从起初原有的生命之道,就是我们所听见,所看见,亲眼看过,亲手摸过的。

★约翰一书 1 章 2 节

○και η ζωη εφανερωθη 这生命也已被显现出来

○και εωρακαμεν 我们曾看见

○και μαρτυρουμεν 现在又作见证

○και απαγγελομεν υμιν την ζων την αιωνιον 将...永远的生命,传告给你们(...处填入下两行)

○ητις ην προς τον πατερα(那原与父同在

○και εφανερωθη ημιν 且向我们显现过我们的)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○εφανερωθη 05319 动一过被动,直说三单 φανερωω

显明,披露

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εωρακαμεν 03708 动一完主动,直说一复 ορω 谨慎,观察,看见

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μαρτυρουμεν 03140 动现在主动,直说一复 μαρτυρω 美言,赞许,作证,见证

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απαγγελλομεν 00518 动现在主动,直说一复 απαγγελλω 报告,宣布

○ υμιν 05213 人称代词与格复数 συ 给你们

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ζων 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远的

● ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 那...的

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,存在

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[和...一起,到,为了]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εφανερωθη 05319 动一过被动,直说三单 φανερωω 显明,披露

○ ημιν 02254 人称代词与格复数 εγω 向我们

□1:2 这生命出现的时候，我们见到了；因此，我们向你们见证，并传扬那原来与天父同在、而且已经向我们显现了的永恒生命。

□1:2 (这生命已经显现出来，我们也看见过，现在又作见证，将原与父同在，且显现与我们那永远的生命传给你们。)

★约翰一书 1 章 3 节

○ο εωρακαμεν 我们所看见和所听见的

○και ακηκοαμεν 也传告给你们

○απαγγελλομεν και υμιν 为使你们也与我们有团契

○ινα και υμεις κοινωνιαν εχητε μεθ ημων 而我们的团契(就是)与父

○και η κοινωνια δε η ημετερα μετα του πατρος 并他儿子耶稣基督一起

○και μετα του υιου αυτου Ιησου Χριστου

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,宾单中 os 不必翻译,那时

○εωρακαμεν 03708 动一完主动,直说一复 οραω 看,观察,小心,注意

●και 02532 连词 και 而且,连,甚至,也

○ακηκοαμεν 00191 动二完,主动直说一复 ακουω 听见,聆听

●απαγγελλομεν 00518 动现在主动,直说一复 απαγγελλω 报告,宣布

○και 02532 连词 και 而且,连,甚至,也在此作副词使用

○υμιν 05213 人称代词与格复数 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○και 02532 连词 και 而且,连,甚至,也在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词主复 συ 你在此为强调用法

○κοινωνιαν 02842 名宾单阴 κοινωνια 相交,团契,分享

- εχητε 02192 动现在主动,假设,二复 εχω 有,视为
- μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]
- ημων 02257 人称代词,所复 εγω 我
- και 02532 连词 και 而且,连,甚至,也
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- κοινωνια 02842 名主单阴 κοινωνια 相交,团契,分享
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- ημετερα 02251 形主单阴 ημετερος 我们的
- μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 祖先,父亲
- και 02532 连词 και 而且,连,甚至,也
- μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- υιου 05207 名所单阳 υιος 属於...的人,儿子,子孙
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督
- 1:3 我们把所看见、所听见的也传给你们,好使你们能跟我们共享团契;这团契就是我们跟天父和他的儿子耶稣基督所共有的。
- 1:3 我们将所看见、所听见的传给你们,使你们与我们相交。我们乃是与父并他儿子耶稣基督相交的。

○ και ταυτα γραφομεν ημεις 我们写这些事

○ ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη 为使我们的喜乐得满足

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后,和,并且

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ γραφομεν 01125 动现在主动,直说一复 γραφω 写

○ ημεις 02249 人称代词主复 εγω 我

● ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要表目的,结果

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐

○ ημων 02257 人称代词,所复 εγω 我

○ η 05600 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○ πεπληρωμενη 04137 动完成被动,分词主单阴

πληρωω 已经期满,充满,实现

□1:4 我们写这些是要让我们(“我们”有些古卷作“你们”)大家的喜乐满溢。

□1:4 我们将这些话写给你们,使你们(有古卷作“我们”)的喜乐充足。

★约翰一书 1 章 5 节

○ και εστιν αυτη η αγγελια 且这是...信息:(...处填入下一行)

○ ην ακηκοαμεν απ αυτου και αναγγελλομεν υμιν(我们从他听见且宣布给你们的)

○ οτι ο θεος φως εστιν 上帝是光

○ και σκοτια (韦:ουκ εστιν εν αυτω)(联:εν αυτω ουκ εστιν)ουδεμια 且在他里面完全没有黑暗

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后,并且,和

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγγελια 00031 名主单阴 αγγελια 信息

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出子句修饰先行词

○ακηκοαμεν 00191 动词过去完成主动直说一复

ακουω 听见

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 然后,并且,和

○αναγγελλομεν 00312 动现在主动,直说一复

αναγγελλω 宣布,报告

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○φως 05457 名主单中 φως 光

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○σκοτια 04653 名主单阴 σκοτια 黑暗

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...里面]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ουδεμια 03762 形主单阴 ουδεις 完全没有

□1:5 现在我们要把从上帝的儿子所听到的信息传给你们: 上帝是光, 他完全没有黑暗。

□1:5 上帝就是光, 在他毫无黑暗。这是我们从主所听见, 又报给你们

的信息。

★约翰一书 1 章 6 节

○εαν ειπωμεν οτι κοινωνιαν εχομεν μετ αυτου 我们若说:我们是与他团契

○και εν τω σκοτει περιπατωμεν 但在黑暗里行走

○ψευδομεθα(就是)撒谎

○και ου ποιουμεν την αληθειαν 不实行真理

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○ειπωμεν 02036 动二过主动,假设,一复 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述句

○κοινωνιαν 02842 名宾单阴 κοινωνια 相交,团契,分享

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 但是,并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σκοτει 04655 名与单中 σκοτος 黑暗

○περιπατωμεν 04043 动现在主动,假设,一复 περιπατω 遍地行走,行事为人

●ψευδομεθα 05574 动现在,关身直说一复 ψευδομαι 撒谎,欺骗

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 不

○ποιουμεν 04160 动现在主动,直说一复 ποιεω 做,使,留下

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真实,真理

□1:6 那么,如果我们说我们跟他有团契,却仍然生活在黑暗中,我们就是撒谎,行为不合真理。

□1:6 我们若说是与上帝相交,却仍在黑暗里行,就是说谎话,不行真理了。

★约翰一书 1 章 7 节

○εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν 我们若在光明中行走

○ως αυτος εστιν εν τω φωτι 如同他(指上帝)在光明中

○κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων 我们彼此就有团契

○και το αιμα ιησου του υιου αυτου καθαριζει ημας 他儿子耶稣的血...
洗净我们(...处填入下一行)

○απο πασης αμαρτιας(从一切的罪)

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○φωτι 05457 名与单中 φως 光

○περιπατωμεν 04043 动现在主动,假设,一复 περιπατεω 遍地行走,行事为人

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他增强语气

的用法

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○φωτι 05457 名与单中 φως 光

●κοινωνιαν 02842 名宾单阴 κοινωνια 相交,团契,分享

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有,拥有

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血,灾祸属基督的血

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○καθαριζει 02511 动现在主动,直说三单 καθαριζω 洁净

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○πασης 03956 形所单阴 πας 每一个,所有的,任何的

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶,罪

□1:7 但是,如果我们生活在光明中,正如上帝在光明中,我们就彼此有团契,而他的儿子耶稣的血洗净我们一切的罪。

□1:7 我们若在光明中行,如同上帝在光明中,就彼此相交,他儿子耶

稣的血也洗净我们一切的罪。

★约翰一书 1 章 8 节

○εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εχομεν 我们若说我们没有罪

○εαυτους πλανωμεν(就是)欺骗自己

○και η αληθεια ουκ εστιν εν ημιν 真理就不在我们(心)里面

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○ειπωμεν 02036 动二过主动,假设,一复 λεγω 说,讲话

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句在此不必翻译,带出直接陈述句

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪恶

○ουκ 03756 副词 ου 否定词

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 拥有,能够

●εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 彼此,自己

○πλανωμεν 04105 动现在主动,直说一复 πλαναω 误导,欺骗,导致迷路

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名主单阴 αληθεια 真理,真实

○ουκ 03756 副词 ου 否定词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...当中,藉著,在...里面]

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□1:8 如果我们说自己没有罪,便是欺骗自己,真理就跟我们没有关系。

□1:8 我们若说自己无罪，便是自欺，真理不在我们心里了；

★约翰一书 1 章 9 节

○εαν ομολογωμεν τας αμαρτιας ημων 我们若认我们的罪

○πιστος εστιν και δικαιος 他是信实者

○ινα αφη ημιν τας αμαρτιας 是公义者

○και καθαριση ημας απο πασης αδικιας 他要对我们赦免罪洁净我们
离开一切的不义

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ομολογωμεν 03670 动现在主动,假设,一复
ομολογεω 承认,宣称,同意

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●πιστος 04103 形主单阳 πιστος 值得信赖的,忠实的,
在此作名词使用

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义的,正直的,在
此作名词使用

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,使得,以致於,常接假设语
气

○αφη 00863 动一过主动,假设三单 αφη 赦免,撤销,遣
走

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○καθαριση 02511 动一过主动,假设三单 καθαριζω 洁净

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我不

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,来自]

○πασης 03956 形所单阴 πας 每一个,所有的

○αδικιας 00093 名所单阴 αδικια 不公义,邪恶,不公正

□1:9 如果我们向上帝认罪,他是信实公义的,他要赦免我们的罪,洗净我们所犯的各种过错。

□1:9 我们若认自己的罪,上帝是信实的,是公义的,必要赦免我们的罪,洗净我们一切的不义;

★约翰一书 1 章 10 节

○εαν ειπωμεν οτι ουχ ημαρτηκαμεν 若我们说我们没有犯过罪

○ψευστην ποιουμεν αυτον(就是)将他(指上帝)当作说谎者

○και ο λογος αυτου ουκ εστιν εν ημιν 他的道就不在我们里面

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○ειπωμεν 02036 动二过主动,假设,一复 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带出直接陈述句

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ημαρτηκαμεν 00264 动一完主动,直说一复 αμαρτανω 犯罪

●ψευστην 05583 名宾单阳 ψευστης 说谎者

○ποιουμεν 04160 动现在主动,直说一复 ποιεω 做,使

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他增强语气

的用法

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 话语,道,文字,考虑,估算,帐户

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他增强语气的用法

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□1:10 如果我们说自己没有犯过罪,我们等于把上帝当作撒谎者,他的道就跟我们没有关系。

□1:10 我们若说自己没有犯过罪,便是以上帝为说谎的,他的道也不在我们心里了。

★约翰一书 2 章 1 节

○τεκνια μου, ταυτα γραφω υμιν ινα μη αμαρτητε 我的孩子们!我写这些话给你们是要叫你们不犯罪

○και εαν τις αμαρτη 若有人犯罪

○παρακλητον εχομεν προς τον πατερα Ιησουν Χριστον δικαιον 在父那里我们有一位中保-耶稣基督-公义者

[字汇分析]

● τεκνια 05040 名呼复中 τεκνιον 小孩,孩子

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○γραφω 01125 动现在主动,直说一单 γραφω 写

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ **ινα 02443** 连词 **ινα** 为了要,使得,以致於,常接假设语气

○ **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **αμαρτητε 00264** 动二过主动,假设,二复 **αμαρτανω** 犯罪

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **εαν 01437** 连词 **εαν** 若

○ **τις 05100** 疑问代词,主单阳 **τις** 什么,谁

○ **αμαρτη 00264** 动二过主动,假设三单 **αμαρτανω** 犯罪

● **παρακλητον 03875** 名宾单阳 **παρακλητος** 帮助者,中保

○ **εχομεν 02192** 动现在主动,直说一复 **εχω** 拥有,能够

○ **προς 04314** 介词 **προς** 后接宾格意思是[和...一起,到,为了]

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **πατερα 03962** 名宾单阳 **πατηρ** 祖先,父亲

○ **ιησουν 02424** 名宾单阳 **ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **χριστον 05547** 名宾单阳 **χριστος** 基督

○ **δικαιον 01342** 形宾单阳 **δικαιος** 公义的,正直的,在此作名词使用

□2:1 我的孩子们,我写这些是要使你们不犯罪;如果有人犯罪,我们有一位公义的耶稣基督,替我们向天父陈情。

□2:1 我小子们哪,我将这些话写给你们,是要叫你们不犯罪。若有人犯罪,在父那里我们有一位中保,就是那义者耶稣基督。

○ και αυτος ιλασμος εστιν περι των αμαρτιων ημων 他为我们的罪作了赎罪

○ ου περι των ημετερων δε μονον 不单为我们的(罪)

○ αλλα και περι ολου του κοσμου 也是为全天下人(的罪)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ ιλασμος 02434 名主单阳 ιλασμος 赎罪,抵偿

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ ημετερων 02251 形所复阴 ημετερος 我们的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μονον 03440 形宾单中 μονος 仅仅,单独

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○ ολου 03650 形所单阳 ολος 全部的,在此作名词使用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

□2:2 基督牺牲自己, 赎了我们的罪; 他不但为我们的罪, 也为全人类的罪, 牺牲自己。

□2:2 他为我们的罪作了挽回祭, 不是单为我们的罪, 也是为普天下人的罪。

★约翰一书 2 章 3 节

○και εν τωτω γινωσκομεν οτι εγνωκαμεν αυτον...藉此我们知道:我们(确实)认识他(...处填入下一行)

○εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν 若我们遵守他的诫命

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τωτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○γινωσκομεν 01097 动现在主动,直说一复 γινωσκω 认识,知道

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带出直接陈述句

○εγνωκαμεν 01097 动一完主动,直说一复 γινωσκω 认识,知道

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εαν 01437 连词 εαν 若

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 诫命

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τηρωμεν 05083 动现在主动,假设,一复 τηρω 遵守,看守,保护,保存

□2:3 如果我们遵守上帝的命令，我们就知道我们认识他。

□2:3 我们若遵守他的诫命，就晓得是认识他。

★约翰一书 2 章 4 节

○ο λεγων οτι Εγνωκα αυτον 那说[我认识他]...的人(...处填入下一行)

○και τας εντολας αυτου μη τηρων 却不遵守他的诫命

○ψευστης εστιν και εν τουτω η αληθεια ουκ εστιν 是说谎者,且真理不在这人(心)里面

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带出直接陈述句

○εγνωκα 01097 动一完,主动直说一单 γινωσκω 认识,知道

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 诫命

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○τηρων 05083 动现在主动,分词主单阳 τηρεω 遵守,看守,保护,保存

●ψευστης 05583 名主单阳 ψευστης 说谎者

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ΤΟΥΤΩ 05129 指示代词,与单阳 οὗτος 这个在此作代名词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名主单阴 αληθεια 真理,真实

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□2:4 若有人说“我认识他”，却不遵守他的命令，这样的人是撒谎的，真理跟他没有关系。

□2:4 人若说“我认识他”，却不遵守他的诫命，便是说谎话的，真理也不在他心里了。

★约翰一书 2 章 5 节

○οσ δ αν τηρη αυτου τον λογον 但是凡遵守他的道的

○αληθως εν τουτω η αγαπη του θεου τετελειωται(对)上帝的爱在这人(心)里面确实地达到完全

○εν τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω εσμεν 由此我们知道:我们是在他里面

[字汇分析]

●οσ 03739 关系代词,主单阳 οσ 不必翻译,那时

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 表示可能性,无限性,可表示条件子句

○τηρη 05083 动现在主动,假设三单 τηρεω 遵守,看守,保护,保存

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 话语,道,文字,考虑,估算,帐户

● αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个在此作代名词使用

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱,重视

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神明

○ τετελειωται 05048 动完成,被动直说三单 τελειωω 使之成圣,完全

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个在此作代名词使用

○ γινωσκομεν 01097 动现在主动,直说一复 γινωσκω 认识,知道

○ οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带出直接陈述句

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

□2:5 凡遵守主道的,爱上帝的心在他里面实在是完全的。从此我们知道我们是在主里面。

★约翰一书 2 章 6 节

○ ο λεγων εν αυτω μενειν 说住在他里面的人

○ οφειλει καθως εκεινος περιπατησεν 应该照著那人所行的

○ και αυτος (韦:)(联:(ουτως)) περιπατειν 他自己也(韦:)(联:如此)行

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○μενειν 03306 动现在主动,不定词 μενω 住著,留著,留下

●οφειλει 03784 动现在主动,直说三单 οφειλω 应该,必须,有欠於

○καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○περιεπατησεν 04043 动一过主动,直说三单 περιπατεω 行事为人,走来走去

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 自己,他

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○περιπατειν 04043 动现在主动,不定词 περιπατεω 行事为人,走来走去

□2:6 人若说他住在主里面,就该自己照主所行的去行。

□2:5-6 但那遵守上帝的道的人,他对上帝的爱就达到完全。那说他有上帝的生命的,应该照耶稣基督的言行生活;这样,我们才有把握说,我们有他的生命。

★约翰一书 2 章 7 节

○αγαπητοι, ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν 亲爱的!我写给你们,不是一条新命令,乃是...旧命令;(...处填入下一行)

○ην ειχετε απ αρχης 你们从起初有(的)

○η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε 这旧命令就是你们所

听见的道

[字汇分析]

● αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的可指孩子,朋友,基督徒同伴

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 诫命

○ καινην 02537 形宾单阴 καινος 新的

○ γραφω 01125 动现在主动,直说一单 γραφω 写

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 诫命

○ παλαιαν 03820 形宾单阴 παλαιος 旧的

● ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 不必翻译,那时

○ ειχετε 02192 动不完成,主动直说二复 εχω 拥有,能够

○ απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,来自]

○ αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初,掌权者

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ εντολη 01785 名主单阴 εντολη 诫命

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ παλαια 03820 形主单阴 παλαιος 旧的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λογος 03056 名主单阳 λογος 话语,道,文字,考虑,估算,帐户

○ ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 不必翻译,那时

○ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见, 聆听

□2:7 亲爱的朋友们,我写给你们,不是新的命令,而是旧的命令,是你们一开始就领受的。这旧的命令是你们已经听过了的信息。

□2:7 亲爱的弟兄啊,我写给你们,不是一条新命令,乃是你们从起初所受的旧命令,这旧命令就是你们所听见的道。

★约翰一书 2 章 8 节

○παλιν εντολην καινην γραφω υμιν 再者,我写一条新命令给你们

○ο εστιν αληθες εν αυτω και εν υμιν 在他(指基督)是真实的,在你们也(是真实的)

○οτι η σκοτια παραγεται και το φως το αληθινον ηδη φαινει 因为黑暗消失,真光已经照耀

[字汇分析]

●παλιν 03825 副词 παλιν 再,又,另一方面

○εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 诫命

○καινην 02537 形宾单阴 καινος 新的

○γραφω 01125 动现在主动,直说一单 γραφω 写

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 不必翻译,那时

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○αληθες 00227 形主单中 αληθης 真实的,诚实的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带

出直接陈述句

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σκοτια 04653 名主单阴 σκοτια 黑暗

○παραγεται 03855 动现在,被动直说三单 παραγω 离开,经过,消失

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名主单中 φως 光

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αληθινον 00228 形主单中 αληθινος 真实的,值得信赖的,真的

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○φαινει 05316 动现在主动,直说三单 φαινω 照亮,显明,看见,被动时意思是[出现]

□2:8 然而,我写给你们们的,也是新的命令;这命令的真理在基督身上,也在你们当中表现出来。因为黑暗正在消逝,真光已开始照耀。

□2:8 再者,我写给你们们的,是一条新命令,在主是真的,在你们也是真的;因为黑暗渐渐过去,真光已经照耀。

★约翰一书 2 章 9 节

○ο λεγων εν τω φωτι ειναι 那说(自己)在光明中...的人(...处填入下一行)

○και τον αδελφον αυτου μισων 却恨他的弟兄

○εν τη σκοτια εστιν εως αρτι 到如今他还是在黑暗里

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此作代名词用

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○φωτι 05457 名与单中 φως 光

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 存在,是,发生,出现

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○μισων 03404 动现在主动,分词主单阳 μισεω 不喜爱,痛恨,憎恶

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σκοτια 04653 名与单阴 σκοτια 黑暗

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

□2:9 如果有人说他生活在光明中,却恨自己的弟兄或姊妹,他仍然是在黑暗中。

□2:9 人若说自己在光明中,却恨他的弟兄,他到如今还是在黑暗里。

★约翰一书 2 章 10 节

○ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω φωτι μενει 那爱他的弟兄的是住在光明中

○και σκανδαλον εν αυτω ουκ εστιν 在他并没有陷阱(指他不会引人犯罪)

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此作代名词用

○αγαπων 00025 动现在主动,分词主单阳 αγαπαω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○φωτι 05457 名与单中 φως 光

○μενει 03306 动现在主动,直说三单 μενω 停留,居住,等候

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σκανδαλον 04625 名主单中 σκανδαλον 陷阱,犯罪的引诱,迷惑

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□2:10 爱弟兄姊妹的,就是生活在光明中,他不会使别人失足犯罪。

□2:10 爱弟兄的,就是住在光明中,在他并没有绊跌的缘由;

★约翰一书 2 章 11 节

○ο δε μισων τον αδελφον αυτου 但那恨他的弟兄的

○εν τη σκοτια εστιν και εν τη σκοτια περιπατει 是在黑暗里,且在黑暗里行走

○και ουκ οιδεν που υπαγει 也不知道往哪里去

○οτι η σκοτια ετυφλωσεν τους οφθαλμους αυτου 因为黑暗使他眼睛瞎了

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此作代名词用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μισων 03404 动现在主动,分词主单阳 μισεω 不喜爱,痛恨,憎恶

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σκοτια 04653 名与单阴 σκοτια 黑暗

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σκοτια 04653 名与单阴 σκοτια 黑暗

○περιπατει 04043 动现在主动,直说三单 περιπατεω

遍地行走,行事为人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδεν 01492 动一完,主动直说三单 οιδα 看见,察知

○που 04226 副词 που 哪里,往何处

○υπαγει 05217 动现在主动,直说三单 υπαγω 回去,

离开

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带

出直接陈述句

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σκοτια 04653 名主单阴 σκοτια 黑暗

○ετυφλωσεν 05186 动一过主动,直说三单 τυφλω 瞎眼

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:11 可是,那恨弟兄或姊妹的,就是在黑暗中;他在黑暗中走,不知道自己往哪里去,因为黑暗使他眼睛瞎了。

□2:11 惟独恨弟兄的,是在黑暗里,且在黑暗里行,也不知道往哪里去,因为黑暗叫他眼睛瞎了。

★约翰一书 2 章 12 节

○γραφω υμιν, τεκνια 孩子们!我写(信)给你们

○οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτιαι δια το ονομα αυτου 因为罪藉著他(指基督)的名为你们得了赦免

[字汇分析]

●γραφω 01125 动现在主动,直说一单 γραφω 写

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○τεκνια 05040 名呼复中 τεκνιον 小孩,孩子

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带出直接陈述句

○αφεωνται 00863 动完成,被动直说三复 αφημι 赦免,撤销,遣走

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαι 00266 名主复阴 αμαρτια 罪

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:12 孩子们,我写信给你们,因为你们的罪已经藉着基督得到赦免。

□2:12 小子们哪,我写信给你们,因为你们的罪藉着主名得了赦免。

★约翰一书 2 章 13 节

○γραφω υμιν, πατερες, οτι εγνωκατε τον απ αρχης 我写(信)给你们,父老们!因为你们认识从起初(就有)的那位

○γραφω υμιν, νεανισκοι, οτι νενικηκατε τον πονηρον 我写(信)给你们,少年人!因为你们胜了那邪恶的

[字汇分析]

●γραφω 01125 动现在主动,直说一单 γραφω 写

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○πατερες 03962 名呼复阳 πατηρ 祖先,父亲

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带出直接陈述句

○εγνωκατε 01097 动一完,主动直说二复 γινωσκω 认识,知道

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译在此作代名词用

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,来自]

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初,掌权者

●γραφω 01125 动现在主动,直说一单 γραφω 写

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○νεανισκοι 03495 名呼复阳 νεανισκος 年轻人

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带出直接陈述句

○νενικηκατε 03528 动一完,主动直说二复 νικαω 征服,得胜,击败

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πονηρον 04190 形宾单阳 πονηρος 邪恶的,坏的,在此作名词使用

□2:13 父老们,我写信给你们,因为你们认识那位从太初就已经存在的。青年们,我写信给你们,因为你们已经胜过了那邪恶者。

□2:13 父老啊,我写信给你们,因为你们认识那从起初原有的。少年人哪,我写信给你们,因为你们胜了那恶者。小子们哪,我曾写信给你们,因为你们认识父。

★约翰一书 2 章 14 节

○εγραψα υμιν, παιδια 我写给你们,孩子们啊

○οτι εγνωκατε τον πατερα 因为你们已认识父

○εγραψα υμιν, πατερες 我写给你们,父亲们啊

○οτι εγνωκατε τον απι αρχης 因为你们已认识那从起初的

○εγραψα υμιν, νεανισκοι 我写给你们,年轻人啊

○οτι ισχυροι εστε 因为你们是强壮的

○και ο λογος (韦:(του θεου))(联:του θεου) εν υμιν μενει 并且上帝的话留在你们里面

○και νενικηκατε τον πονηρον 并且你们已胜了那邪恶的

[字汇分析]

●εγραψα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写,写信

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○παιδια 03813 名呼复中 παιδιον 孩子,婴孩

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○εγνωκατε 01097 动一完,主动直说二复 γινωσκω 认识,知道

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

- εγραψα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- πατερες 03962 名呼复阳 πατηρ 父亲,祖先
- οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译
- εγνωκατε 01097 动一完,主动直说二复 γινωσκω 知道,认识
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从藉著,因著]
- αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初,开始,起源
- εγραψα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- νεανισκοι 03495 名呼复阳 νεανισκος 年轻人
- οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译
- ισχυροι 02478 形主复阳 ισχυρος 强壮的,有能力的
- εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- λογος 03056 名主单阳 λογος 话语,道,文字,考虑,估算,帐户
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神明
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- μενει 03306 动现在主动,直说三单 μενω 留著,住著,留下

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ νενικηκατε 03528 动现在主动,直说二复 νικαω 得胜

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ πονηρον 04190 形宾单阳 πονηρος 邪恶的,坏的,在此作名词使用

□2:14 孩子们,我写信给你们,因为你们认识天父。父老们,我写信给你们,因为你们认识那位从太初就已经存在的。青年们,我写信给你们,因为你们强壮;上帝的道活在你们的生命中,而你们已经胜过了那邪恶者。

□2:14 父老啊,我曾写信给你们,因为你们认识那从起初原有的。少年人哪,我曾写信给你们,因为你们刚强,上帝的道常存在你们心里,你们也胜了那恶者。

★约翰一书 2 章 15 节

○ μη αγαπατε τον κοσμον μηδε τα εν τω κοσμω 不要爱世界也不要(爱)属世界上的事

○ εαν τις αγαπα τον κοσμον 若有人爱世界

○ ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω(对)父的爱就不在他里面
[字汇分析]

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ αγαπατε 00025 动现在主动,命令二复 αγαπαω 爱

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○ μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

● εαν 01437 连词 εαν 若

- τις 05100 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁
 - αγαπα 00025 动现在主动,假设三单 αγαπαω 爱
 - τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
 - κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人
 - ουκ 03756 副词 ου 否定副词
 - εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
 - η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
 - αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱,重视
 - του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
 - πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 祖先,父亲
 - εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]
 - αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- 2:15 不要爱世界,或任何属世的东西。如果你们爱世界,你们就没有爱天父的心。
- 2:15 不要爱世界和世界上的事。人若爱世界,爱父的心就不在他里面了。

★约翰一书 2 章 16 节

- οτι παν το εν τω κοσμω 因为每一个世界中的事
- η επιθυμια της σαρκος και η επιθυμια των οφθαλμων 肉体的贪欲和眼睛的贪欲
- και η αλαζονεια του βιου 和生活的骄傲
- ουκ εστιν εκ του πατρος (韦:αλλα)(联:αλλ) εκ του κοσμου εστιν 不是出於父,而是出於世界

[字汇分析]

- οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出子句
- παν 03956 形主单中 πας 所有的,每一个
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- κοσµω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- επιθυµια 01939 名主单阴 επιθυµια 贪欲,渴望,向往
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- επιθυµια 01939 名主单阴 επιθυµια 贪欲,渴望,向往
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- οφθαλμων 03788 名所复阳 οφθαλμος 眼睛
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- αλαζονεια 00212 名主单阴 αλαζονεια 骄傲,傲慢,做作
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- βιου 00979 名所单阳 βιος 生活,生命,生活的资源
- ουκ 03756 副词 ου 否定副词
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先
- αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是
- (αλλ) 00235 连词 αλλα 而是,但是

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○του 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□2:16 一切属世的事物,好比肉体的欲望、眼目的欲望,和人的一切虚荣,都不是从天父来的,而是从世界来的。

□2:16 因为凡世界上的事,就像肉体的情欲,眼目的情欲,并今生的骄傲,都不是从父来的,乃是从世界来的。

★约翰一书 2 章 17 节

○και ο κοσμος παραγεται και η επιθυμια (韦:(αυτου))(联:αυτου)世界和它的贪欲消失

○ο δε ποιων το θελημα του θεου μενει εις τον αιωνα 但实行上帝的旨意的人持续到永远

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○παραγεται 03855 动现在,被动直说三单 παραγω 离开,经过,被动时意思是[过去,消失]

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επιθυμια 01939 名主单阴 επιθυμια 贪欲,渴望,向往

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιω 做,使

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ θελημα 02307 名宾单中 θελημα 旨意, 意愿

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝, 神明

○ μενει 03306 动现在主动, 直说三单 μενω 持续, 停留, 居住, 等候

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[直到, 进入]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 永远, 时代, 世界

□2:17 这世界和一切属世的欲望都正在消逝; 但是, 实行上帝旨意的人要永远生存。

□2:17 这世界和其上的情欲都要过去, 惟独遵行上帝旨意的, 是永远常存。

★约翰一书 2 章 18 节

○ Παιδια, εσχατη ωρα εστιν 孩子们! 是末世时光了

○ και καθως ηκουσατε οτι αντιχριστος ερχεται 就像你们曾听见: 那敌基督的要来

○ και νυν αντιχριστοι πολλοι γεγονασιν 现在好些敌基督的已出现

○ οθεν γινωσκομεν οτι εσχατη ωρα εστιν 由此我们知道: 是末世时光了
[字汇分析]

● Παιδια 03813 名呼复中 παιδιον 孩子, 婴孩

○ εσχατη 02078 形主单阴 εσχατος 最后的

○ ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻

○ εστιν 02076 动现在主动, 直说三单 ειμι 是

● και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○ καθως 02531 连词 καθως 照著, 正如

○ ηκουσατε 00191 动一过主动, 直说二复 ακουω 听见, 聆听

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带出直接陈述句

○αντιχριστος 00500 名主单阳 αντιχριστος 敌基督

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○αντιχριστοι 00500 名主复阳 αντιχριστος 敌基督

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的

○γεγονασιν 01096 动完成主动,直说三复 γινομαι 成为,发生,出席,是

●οθεν 03606 连词 οθεν 源於,因而

○γινωσκομεν 01097 动现在主动,直说一复 γινωσκω 认识,知道

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带出直接陈述句

○εσχατη 02078 形主单阴 εσχατος 最后的

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□2:18 孩子们,世界的终局就要到了!你们曾听说那敌对基督者要来;现在基督的许多仇敌已经出现,因此我们知道终局就要到了。

□2:18 小子们哪,如今是末时了。你们曾听见说,那敌基督的要来。现在已经有好些敌基督的出来了,从此我们就知道如今是末时了。

★约翰一书 2 章 19 节

○εξ ημων εξηλθαν αλλ ουκ ησαν εξ ημων 他们从我们中间出去,却不是属我们

○ει γαρ εξ ημων ησαν, μεμενηκεισαν αν μεθ ημων 因为若是属我们, 就必仍与我们同在

○αλλ ινα φανερωθωσιν οτι ουκ εισιν παντες εξ ημων 但(他们出去),为要显明这些人都不是属我们

[字汇分析]

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εξηλθαν 01831 动二过主动,直说三复 εξερχομαι 离开,出来

○αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●ει 01487 连词 ει 假若,是否,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

●μεμενηκεισαν 03306 动过去完成,主动直说三复 μενω 停留,居住,等候

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,可能性

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ινα 02443 连词 ινα 为了要,使得,以致於,常接假设语

气

○ φανερωθωσιν 05319 动一过被动,假设三复 φανερω 显明,披露

○ οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带出直接陈述句

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□2:19 这班人并不是属于我们的,所以离开了我们;如果他们是属于我们的,他们就会跟我们在一起。可是,他们走开了,可见他们都不是真的属于我们的。

□2:19 他们从我们中间出去,却不是属我们的;若是属我们的,就必仍旧与我们同在;他们出去,显明都不是属我们的。

★约翰一书 2 章 20 节

○ και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου 你们自己有涂抹从那圣的

○ (韦:)(联: και)οιδατε παντες(韦:)(联:且)你们所有人

都知道
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ χρισμα 05545 名宾单中 χρισμα 涂抹,膏抹

○ εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 拥有

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,来自]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αγιου 00040 形所单阳 αγιος 圣洁在此作名词使用

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,看见,察知,完成的形式现在式的意义

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个在此作名词使用

□2:20 你们已经受了那圣者的恩膏(“受了...恩膏”或译“从基督领受了圣灵”),所以你们都认识真理。

□2:20 你们从那圣者受了恩膏,并且知道这一切的事(或作“都有知识”)。

★约翰一书 2 章 21 节

○ουκ εγραψα υμιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν 我写给你们,不是因你们不认识真理

○αλλ οτι οιδατε αυτην 而是因你们认识它(指真理)

○και οτι παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστιν 并且(认识)一切谎言不是出於真理

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εγραψα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带出直接陈述句

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,察知,完成的形式现在式的意义

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真理,真实

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带

出直接陈述句

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,察知,完成的形式现在式的意义

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带出直接陈述句

○παν 03956 形主单中 πας 所有的,每一个

○ψευδος 05579 名主单中 ψευδος 谎言

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真理,真实

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□2:21 我写信给你们,不是因为你们不认识真理,而是因为你们都认识了,而且知道一切虚谎都不是出自真理。

□2:21 我写信给你们,不是因你们不知道真理,正是因你们知道,并且知道没有虚谎是从真理出来的。

★约翰一书 2 章 22 节

○τις εστιν ο ψευστης 谁是说谎者

○ει μη ο αρνουμενος οτι Ιησους ουκ εστιν ο Χριστος 不就是那不认耶稣是基督的人(是说谎者)吗

○ουτος εστιν ο αντιχριστος...这人就是敌基督的(...处填入下一行)

○ο αρνουμενος τον πατερα και τον υιον 那不认父与子的

[字汇分析]

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ψευστης 05583 名主单阳 ψευστης 说谎者

●ει 01487 连词 ει 假若,是否,既然,意思是[若非,除非]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○αρνουμενος 00720 动现在,关身分词主单阳
αρνεομαι 弃绝,否定,否认

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带出直接陈述句

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αντιχριστος 00500 名主单阳 αντιχριστος 敌基督

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρνουμενος 00720 动现在,关身分词主单阳
αρνεομαι 弃绝,否定,否认

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 祖先,父亲

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ **υιον 05207** 名宾单阳 **υιος** 儿子,子孙

□2:22 那么,谁是那撒谎的呢?不就是那否认耶稣是基督的吗?这样的人就是那敌对基督者;他拒绝了圣父,也拒绝圣子。

□2:22 谁是说谎话的呢?不是那不认耶稣为基督的吗?不认父与子的,这就是敌基督的。

★约翰一书 2 章 23 节

○ **πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει** 凡不认子的,也没有父

○ **ο ομολογων τον υιον και τον πατερα εχει** 那认子的,也有父

[字汇分析]

● **πας 03956** 形主单阳 **πας** 所有的,每一个

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **αρνουμενος 00720** 动现在,关身分词主单阳
αρνεομαι 弃绝,否定,否认

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **υιον 05207** 名宾单阳 **υιος** 儿子,子孙

○ **ουδε 03761** 连词 **ουδε** 甚至不,也不

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **πατερα 03962** 名宾单阳 **πατηρ** 祖先,父亲

○ **εχει 02192** 动现在主动,直说三单 **εχω** 拥有

● **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ομολογων 03670** 动现在主动,分词主单阳
ομολογεω 承认,宣称,同意

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **υιον 05207** 名宾单阳 **υιος** 儿子,子孙

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 祖先,父亲

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 拥有

□2:23 因为,凡拒绝圣子的,也是拒绝圣父;凡公开承认圣子的,也得着了圣父。

□2:23 凡不认子的,就没有父;认子的,连父也有了。

★约翰一书 2 章 24 节

○υμεις ο ηκουσατε απ αρχης εν υμιν μενετω 你们从开始听见的要留在你们里面

○εαν εν υμιν μεινη ο απ αρχης ηκουσατε 若从开始听见的留在你们里面

○και υμεις εν τω υιω και (韦:(εν))(联:εν)τω πατρι μενειτε 你们也将住在子里面和和在父里面

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你在此为强调用法

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出子句修饰先行词有时先行词可省略

○ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见,聆听

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,来自]

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 开始,起初,掌权者

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○μενετω 03306 动现在主动,命令,三单 μενω 留,居住,等候

●εαν 01437 连词 εαν 若

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○**υμιν** 05213 人称代词,与复二 **συ** 你

○**μεινη** 03306 动一过主动,假设三单 **μενω** 留,居住,等候

○**ο** 03739 关系代词,宾单中 **ος** 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○**απ** 00575 介词 **απο** 后接所格意思是[从,来自]

○**αρχης** 00746 名所单阴 **αρχη** 开始,起初,掌权者

○**ηκουσατε** 00191 动一过主动,直说二复 **ακουω** 听见,聆听

●**και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○**υμεις** 05210 人称代词,主复二 **συ** 你

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面]

○**τω** 03588 冠与单阳 **ο** 不必翻译

○**υιω** 05207 名与单阳 **υιος** 儿子,子孙

○**και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面]

○**τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○**πατρι** 03962 名与单阳 **πατηρ** 父亲,祖先

○**μενειτε** 03306 动未来,主动直说二复 **μενω** 居住,停留,等候

□2:24 那么,你们必须谨守当初所听到的信息。如果你们谨守当初所听到的信息,你们就会常常活在圣子和圣父的生命里。

□2:24 论到你们,务要将那从起初所听见的常存在心里;若将从起初所听见的存在心里,你们就必住在子里面,也必住在父里面。

★约翰一书 2 章 25 节

○**και αυτη εστιν η επαγγελια** 这就是...应许(...处填入下一行)

○ην αυτος επηγγειλατο ημιν, την ζωνη την αιωνιον 他(指基督)应许给我们—永生(的)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ επαγγελια 01860 名主单阴 επαγγελια 承诺,所承诺的,应许

● ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 不必翻译,那时

○ αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ επηγγειλατο 01861 动一过,关身形主动意,直说三单 επαγγελλομαι 承诺,应许

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

● την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ζωνη 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

□2:25 这就是基督亲自应许给我们的永恒生命。

□2:25 主所应许我们的就是永生。

★约翰一书 2 章 26 节

○ ταυτα εγραφα υμιν περι των πλανωντων υμας 我写给你们这些话,是论到那些误导你们的人(说的)

[字汇分析]

● ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ εγραφα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πλανωντων 04105 动现在主动,分词所复阳
πλαναω 误导,欺骗,导致迷路

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□2:26 我写这些事是指着那些想欺骗你们的人说的。

□2:26 我将这些话写给你们,是指着那引诱你们的人说的。

★约翰一书 2 章 27 节

○και υμεις το χρισμα ο ελαβετε απ αυτου, μενει εν υμιν(论到)你们,从他(指基督)所领受的恩膏要存留在你们(心)里

○και ου χρειαν εχετε ινα τις διδασκη υμας 且不需要有人教导你们

○αλλ ως το αυτου χρισμα διδασκει υμας περι παντων 而是...一如有他(指基督)的恩膏在凡事上教导你们(...处填入下三行)

○και αληθες εστιν και ουκ εστιν ψευδος 这恩膏是真实的,不是谎言

○και καθως εδιδαξεν υμας 且要照著(这恩膏)教导你们的

○μενετε εν αυτω 你们要住在他(指基督)里面

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你在此为强调用法

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○χρισμα 05545 名主单中 χρισμα 涂抹,膏抹

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 不必翻译,那时

○ελαβετε 02983 动二过主动,直说二复 λαμβανω 接受,得到,领受

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,来自]

- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- μνει 03306 动现在主动,直说三单 μνω 停留,居住,等候
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ου 03756 副词 ου 否定副词
- χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 缺乏,应当,必须
- εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 拥有
- ινα 02443 连词 ινα 为了要,使得,以致於,常接假设语气
- τις 05100 不定代词,主单阳 τις 什么,谁
- διδασκη 01321 动现在主动,假设三单 διδασκω 教导
- υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你
- αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是
- ως 05613 连词 ως 约有,如同,關於时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- χρισμα 05545 名主单中 χρισμα 涂抹,膏抹
- διδασκει 01321 动现在主动,直说三单 διδασκω 教导
- υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你
- περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[關於,因为]

○ΠΑΝΤΩΝ 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αληθεις 00227 形主单中 αληθης 真实的,诚实的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ψευδος 05579 名主单中 ψευδος 谎言,错谬

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○εδιδαξεν 01321 动一过主动,直说三单 διδασκω 教导

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●μενετε 03306 动现在主动,直说二复 μενω 停留,居住,等候

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□2:27 至于你们,基督已经把他的灵赐给你们。只要他的灵与你们同在,你们就不需要别人的教导;因为他的灵要把一切事教导你们,而他的教导都是真的,不是假的。所以,你们要顺从圣灵的教导,始终活在基督的生命里。

□2:27 你们从主所受的恩膏常存在你们心里,并不用人教训你们,自有主的恩膏在凡事上教训你们。这恩膏是真的,不是假的,你们要按这恩膏的教训住在主里面。

★约翰一书 2 章 28 节

○και νυν, τεκνια, μενετε εν αυτω 孩子们!你们现在要住在他(指基督)里面

○ **ινα εαν φανερωθη σχωμεν παρρησιαν** 这样,他若显现,我们就有坦然而无惧

○ **και μη αισχυνθωμεν απ αυτου...**我们不至於从他蒙羞(...处填入下一行)

○ **εν τη παρουσια αυτου** 当他来的时候

[字汇分析]

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **νυν 03568** 副词 **νυν** 现在

○ **τεκνια 05040** 名呼复中 **τεκνιον** 小孩,孩子

○ **μενετε 03306** 动现在主动,命令二复 **μενω** 停留,居住,等候

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面]

○ **αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 为了要,使得,以致於,常接假设语气

○ **εαν 01437** 连词 **εαν** 若

○ **φανερωθη 05319** 动一过被动,假设三单 **φανερωω** 显明,披露

○ **σχωμεν 02192** 动二过主动,假设,一复 **εχω** 拥有

○ **παρρησιαν 03954** 名宾单阴 **παρρησια** 自信,勇气,放胆,无惧

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **αισχυνθωμεν 00153** 动一过被动,假设一复 **αισχυνομαι** 经历羞耻,蒙羞,羞愧

○ **απ 00575** 介词 **απο** 后接所格意思是[从...,来自]

○ **αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

● **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面]+不定词意思是[当...的时候]

○ **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **παρουσια 03952** 名与单阴 **παρουσια** 在场,来临,来到

○ **αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

□2:28 是的,孩子们,你们要活在他的生命里;这样,在他显现、再来的日子,我们可以坦然无惧,用不着躲藏。

□2:28 小子们哪,你们要住在主里面。这样,他若显现,我们就可以坦然无惧;当他来的时候,在他面前也不至于惭愧。

★约翰一书 2 章 29 节

○ **εαν ειδητε οτι δικαιος εστιν** 你们若知道他是公义的

○ **γινωσκετε οτι** (韦:)(联:και)**πας ο ποιων την δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται** 你们知道每一个行公义的人(韦:)(联:也)是出於他被生的

[字汇分析]

● **εαν 01437** 连词 **εαν** 若

○ **ειδητε 01492** 动二完,主动假设,二复 **οιδα** 知道,看见,察知,完成的形式现在式的意义

○ **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句,因为

○ **δικαιος 01342** 形主单阳 **δικαιος** 公义的,正直的,在此作名词使用

○ **εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

● **γινωσκετε 01097** 动现在主动,直说二复 **γινωσκω** 认识,知道

○ **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句,因为

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **πας 03956** 形主单阳 **πας** 每一个,所有的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιειω 行,做,使

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,公正,正义

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○γενεννηται 01080 动完成,被动直说三单 γεννωω 生,产生

□2:29 你们晓得基督是公义的；所以，你们应该知道，遵行公义的人就是上帝的儿女。

□2:29 你们若知道他是公义的，就知道凡行公义之人都是他所生的。

★约翰一书 3 章 1 节

○ΙΔΕΤΕ ποταπην αγαπην δεδωκεν ημιν ο πατηρ 你们看父赐给我们何等的慈爱

○ινα τεκνα θεου κληθωμεν, και εσμεν(就是)让我们被称为上帝的儿女! 我们也确是(上帝的儿女)

○δια τουτο ο κοσμος ου γινωσκει ημας 因为这(理由)...世人就不认识我们(...处填入下一行)

○οτι ουκ εγνω αυτον(就是)他们未曾认识他(指父)

[字汇分析]

●ΙΔΕΤΕ 01492 动二过主动,命令二复 ορωω 看见,注意到,完成的形式现在式的意义

○ποταπην 04217 疑问代词,宾单阴 ποταπος 什么种类?指人或事

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱

○δεδωκεν 01325 动一完,主动直说三单 διδωμι 给,给予

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○κληθωμεν 02564 动一过被动,假设一复 καλεω 称呼,呼叫,取名

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εσμεν 01510 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,由]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,世人

○ου 03756 副词 ου 否定词,不

○γινωσκει 01097 动现在主动,直说三单 γινωσκω 察觉,知道,明白,认识

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

○ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○εγνω 01097 动二过主动,直说三单 γινωσκω 察觉,

知道,明白,认识

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□3:1 你们看,天父多么爱我们!甚至称我们为上帝的儿女;事实上,我们就是他的儿女。世人所以不认识我们,是因为他们还不认识上帝。

□3:1 你看父赐给我们是何等的慈爱,使我们得称为上帝的儿女;我们也真是他的儿女。世人所以不认识我们,是因未曾认识他。

★约翰一书 3 章 2 节

○αγαπητοι, νυν τεκνα θεου εσμεν 亲爱的,我们现在是上帝的孩子

○και ουπω εφανερωθη τι εσομεθα 我们将是什么,尚未显明

○οιδαμεν οτι εαν φανερωθη, ομοιοι αυτω εσομεθα 我们知道:当他(指基督)显现的时候,我们将会像他

○οτι οψομεθα αυτον καθως εστιν 因为我们将见到他照他存在(样子)(指他的本相)

[字汇分析]

●αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○νυν 03568 副词 νυν 在这一刻,现在,目前

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 存在,是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουπω 03768 副词 ουπω 尚未

○εφανερωθη 05319 动一过被动,直说三单 φανερω 显明,披露

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εσομεθα 01510 动未来,关身形主动意,直说一复 ειμι 是,在,有

●οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 看见,注意到,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

○εαν 01437 连词 εαν 当...时,若是,假如

○φανερωθη 05319 动一过被动,假设三单 φανερωω 显明,披露

●ομοιοι 03664 形主复阳 ομοιος 相像,类似,同类的

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εσομεθα 01510 动未来,关身形主动意,直说一复 ειμι 是,在,有

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

○οψομεθα 03700 动未来关身,直说一复 οραω 看见,被动时意思是[出现,被看见]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○καθως 02531 连词 καθως 正如

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

□3:2 亲爱的朋友们,现在我们是上帝的儿女,将来会变成怎样,还没有显明。可是,我们知道,基督显现的时候,我们都会像他,因为我们将看见他的真相。

□3:2 亲爱的弟兄啊,我们现在是上帝的儿女,将来如何,还未显明;但我们知道,主若显现,我们必要像他,因为必得见他的真体。

★约翰一书 3 章 3 节

○και πας ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω αγιζει εαυτον 凡对他有这指望的人,就洁净自己

○καθως εκεινος αγνος εστιν 就像那位(指基督)是洁净的

[字汇分析]

- **και** 02532 连词 **και** 而且,连,甚至,也
 - **πας** 03956 形主单阳 **πας** 每一个,所有的
 - **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译
 - **εχων** 02192 动现在主动,分词主单阳 **εχω** 有
 - **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译
 - **ελπιδα** 01680 名宾单阴 **ελπις** 盼望,指望
 - **ταυτην** 03778 指示代词,宾单阴 **ουτος** 这,这个
 - **επι** 01909 介词 **επι** 后接与格时意思是[藉著,在...上面]
 - **αυτω** 00846 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他
 - **αγνιζει** 00048 动现在主动,直说三单 **αγνιζω** 洁净
 - **εαυτον** 01438 反身代词,宾单阳 **εαυτου** 自己
 - **καθως** 02531 连词 **καθως** 正如,如同
 - **εκεινος** 01565 指示代词,主单阳 **εκεινος** 那,那个
 - **αγνος** 00053 形主单阳 **αγνος** 洁净,圣洁
 - **εστιν** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,在,有
- 3:3 每一个盼望基督显现的人都会保持自己的纯洁,正像基督是纯洁的一样。
- 3:3 凡向他有这指望的,就洁净自己,像他洁净一样。

★约翰一书 3 章 4 节

- **Πας ο ποιων την αμαρτιαν και την ανομιαν ποιει** 凡犯罪的的人,就是做了违背律法(的事)
- **και η αμαρτια εστιν η ανομια** 违背律法就是罪

[字汇分析]

- **Πας** 03956 形主单阳 **πας** 每一个,所有的
- **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译在此作名词使用

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιεω 行事,做,对人或物作出某事

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪恶,罪

○και 02532 连词 και 甚至,也

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ανομιαν 00458 名宾单阴 ανομια 违背律法,不法行为

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 行事,做,对人或物作出某事

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪恶,罪

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ανομια 00458 名主单阴 ανομια 违背律法,不法行为

□3:4 那犯罪的,就是违背上帝的法律,因为罪就是违背法律。

□3:4 凡犯罪的,就是违背律法; 违背律法,就是罪。

★约翰一书 3 章 5 节

○και οιδατε οτι εκεινος εφανερωθη 你们知道那位(指基督)曾显现

○ινα τας αμαρτιας αρη 为要除掉罪

○και αμαρτια εν αυτω ουκ εστιν 在他里面并没有罪

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,注意到,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句带出直接陈述句

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个,那东西,那个人

○εφανερωθη 05319 动一过被动,直说三单 φανερω 显明,披露

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○αρη 00142 动一过主动,假设三单 αιρω 带走,提起,移走

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪恶,罪

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

□3:5 你们知道,基督显现的目的是要除罪;他自己并没有罪。

□3:5 你们知道主曾显现,是要除掉人的罪,在他并没有罪。

★约翰一书 3 章 6 节

○πας ο εν αυτω μενων ουκ αμαρτανει 凡住在他里面的,不犯罪

○πας ο αμαρτανων ουκ εωρακεν αυτον ουδε εγνωκεν αυτον 凡犯罪的,未曾见过他,也未曾认识他

[字汇分析]

●πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○μενων 03306 动现在主动,分词主单阳 μενω 存在,住,停留

○ουχ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○αμαρτανει 00264 动现在主动,直说三单 αμαρτανω 犯罪

●πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αμαρτανων 00264 动现在主动,分词主单阳 αμαρτανω 犯罪

○ουχ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εωρακεν 03708 动一完,主动直说三单 ορω 谨慎,观察,看见

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○εγνωκεν 01097 动一完,主动直说三单 γινωσκω 察觉,知道,明白,认识

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□3:6 所以,那活在基督生命里的人都不犯罪;那继续犯罪的人没有见过基督,也不曾认识他。

□3:6 凡住在他里面的,就不犯罪;凡犯罪的,是未曾看见他,也未曾认识他。

★约翰一书 3 章 7 节

○τεκνια, μηδεις πλανατω υμας 孩子们!不要让人误导你们

○ο ποιων την δικαιοσυνην δικαιος εστιν 那实行公义的才是义人

○καθως εκεινος δικαιος εστιν 正如他(指基督)是公义者

[字汇分析]

●τεκνια 05040 名呼复中 τεκνιον 小孩,孩子

○μηδεις 03367 形主单阳 μηδεις 没有,没有一个在此作名词使用

○πλανατω 04105 动现在主动,命令,三单 πλαναω 误导,欺骗,导致迷路

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你们

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιεω 行事,做,对人或物作出某事

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

○δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义的,正确的,在此作名词使用

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

●καθως 02531 连词 καθως 正如,如同

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个,那东西,那个人

○δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义的,正确的,在此作名词使用

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

□3:7 孩子们,不要被人家欺骗了。遵行公义的,才是义人,正如基督是公义的。

□3:7 小子们哪,不要被人诱惑。行义的才是义人,正如主是义的一样。

★约翰一书 3 章 8 节

○ο ποιων την αμαρτιαν εκ του διαβολου εστιν 犯罪的人是出於魔鬼

○οτι απ αρχης ο διαβολος αμαρτανει 因为魔鬼从起初就犯罪

○εις τουτο εφανερωθη ο υιος του θεου 上帝的儿子为此显现

○ινα λυση τα εργα του διαβολου 为要毁灭魔鬼的作为

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιεω 行事,做,对人或物作出某事

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪恶,罪

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○διαβολου 01228 形所单阳 διαβολος 倾向於中伤人的,好诽谤的名词用法,指仇敌,魔鬼

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句带出直接陈述句

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διαβολος 01228 形主单阳 διαβολος 倾向於中伤人的,好诽谤的名词用法,指仇敌,魔鬼

○αμαρτανει 00264 动现在主动,直说三单 αμαρτανω 犯罪

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 οΥΤΟΣ 这

○εφανερωθη 05319 动一过被动,直说三单 φανερω
显明,披露

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气
动词,表达目的

○λυση 03089 动一过主动,假设三单 λυω 解除,破坏,
释放,解开

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,作为

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○διαβολου 01228 形所单阳 διαβολος 倾向於中伤人的,
好诽谤的名词用法,指仇敌,魔鬼

□3:8 继续犯罪的,是属于魔鬼,因为魔鬼从起初就犯罪。为了这个缘故,上帝的儿子显现了,目的是要毁灭魔鬼的工作。

□3:8 犯罪的是属魔鬼,因为魔鬼从起初就犯罪。上帝的儿子显现出来,为要除灭魔鬼的作为。

★约翰一书 3 章 9 节

○πας ο γεγεννημενος εκ του θεου αμαρτιαν ου ποιει 凡从上帝生的,不
犯罪

○οτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει 因为他(指上帝)的本性存在他里面

○και ου δυναται αμαρτανειν 他也不能犯罪

○οτι εκ του θεου γεγεννηται 因为他是从上帝生的

[字汇分析]

● **πας 03956** 形主单阳 **πας** 每一个,所有的

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **γεγεννημενος 01080** 动完成被动,分词主单阳
γενναω 生育,致使,导致

○ **εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεου 02316** 名所单阳 **θεος** 神,上帝

○ **αμαρτιαν 00266** 名宾单阴 **αμαρτια** 罪恶,罪

○ **ου 03756** 副词 **ου** 否定质词意为[不,无]

○ **ποιει 04160** 动现在主动,直说三单 **ποιεω** 行事,做,
对人或物作出某事

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 因为,或不必翻译,带出直接陈述
句带出直接陈述句

○ **σπερμα 04690** 名主单中 **σπερμα** 本性,倾向,种子,
后代

○ **αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ **αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

○ **μενει 03306** 动现在主动,直说三单 **μενω** 存在,住,停
留

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ου 03756** 副词 **ου** 否定质词意为[不,无]

○ **δυναται 01410** 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够,足以,胜任

○ **αμαρτανειν 00264** 动现在主动,不定词 **αμαρτανω**

犯罪

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 因为,或不必翻译,带出直接陈述句带出直接陈述句

○ **εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεου 02316** 名所单阳 **θεος** 神,上帝

○ **γεννηται 01080** 动完成,被动直说三单 **γεννωω** 生育,致使,导致

□3:9 上帝的儿女都不继续犯罪,因为上帝的生命在他们里面。既然上帝是他们的父亲,他们就不会继续犯罪。

□3:9 凡从上帝生的,就不犯罪,因上帝的道(原文作“种”)存在他心里,他也不能犯罪,因为他是由上帝生的。

★约翰一书 3 章 10 节

○ **εν τωυτω φανερα εστιν τα τεκνα του θεου** 藉此,上帝的儿女,...是显明的:(...处填入下一行)

○ **και τα τεκνα του διαβολου** 魔鬼的儿女

○ **πας ο μη ποιων δικαιοσυνην ουκ εστιν εκ του θεου** 凡不行义的,不是出於上帝

○ **και ο μη αγαπων τον αδελφον αυτου** 那不爱他的弟兄的(也不是出於上帝)

[字汇分析]

● **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ **τωυτω 05129** 指示代词,与单中 **ουτος** 这

○ **φανερα 05318** 形主复中 **φανερως** 众所皆知的,清楚的

○ **εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,在,有

○ **τα 03588** 冠主复中 **ο** 视情况翻译

○ **τεκνα 05043** 名主复中 **τεκνον** 孩子

- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译
- τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- διαβολου 01228 形所单阳 διαβολος 倾向於中伤人的,好诽谤的名词用法,指仇敌,魔鬼
- πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιειω 行事,做,对人或物作出某事
- δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公正,正义
- ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,从,出自]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- αγαπων 00025 动现在主动,分词主单阳 αγαπαω 珍爱,喜欢,爱上
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□3:10 上帝的儿女和魔鬼的儿女有很明显的区别: 那不遵行公义、不爱自己弟兄姊妹的,就不是上帝的儿女。

□3:10 从此就显出谁是上帝的儿女,谁是魔鬼的儿女。凡不行义的不属上帝,不爱弟兄的也是如此。

★约翰一书 3 章 11 节

○οτι αυτη εστιν η αγγελια ην ηκουσατε απ αρχης 这就是你们从起初听见的信息

○ινα αγαπωμεν αλληλους 因此我们要爱彼此

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγγελια 00031 名主单阴 αγγελια 信息

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见

○απ 00575 介词 απο 从

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初

●ινα 02443 连词 ινα 那就,以致后接假设语气动词,表达目的

○αγαπωμεν 00025 动现在主动,假设,一复 αγαπαω 爱

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

□3:11 你们从起初所听到的信息就是: 我们要彼此相爱。

□3:11 我们应当彼此相爱，这就是你们从起初所听见的命令。

★约翰一书 3 章 12 节

○ου καθως καιν εκ του πονηρου ην

○και εσφαξεν τον αδελφον αυτου

○και χαριν τινος εσφαξεν αυτον οτι τα εργα αυτου

○πονηρα ην τα δε του αδελφου αυτου δικαια

不要像该隐他是从恶者来的且杀了他的兄弟;为甚么杀了他呢?因自己的行为是恶的,兄弟的(行为)是善的

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○καιν 02535 名主单阳 καιν 该隐

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πονηρου 04190 形所单阳 πονηρος 坏的,恶的

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 有,是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εσφαξεν 04969 动一过主动,直说三单 σφαζω 杀戮,谋杀

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χαριν 05484 介词 ασf χαρις 后接所格意思是[为了...的缘故]

○τινος 05101 疑问代词,所单中 τις 某位无标示重音,此为代名词用法

○εσφαξεν 04969 动一过主动,直说三单 σφαζω 杀戮,谋杀

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名主复中 εργον 工作,成就,所作所为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●πονηρα 04190 形主复中 πονηρος 坏的,恶的

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδελφου 00080 名所单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○δικαια 01342 形主复中 δικαιος 公义的,正直的,此处为形容词名词用法

□3:12 我们不要像该隐。他属于那邪恶者；他杀死了自己的弟弟。他为什么杀死弟弟呢？因为他的行为邪恶，而他弟弟的行为正直。

□3:12 不可像该隐，他是属那恶者，杀了他的兄弟。为什么杀了他呢？因自己的行为是恶的，兄弟的行为是善的。

★约翰一书 3 章 13 节

○(韦:)(联:(και))μη θαυμαζετε 然后你们不要惊讶

○αδελφοι 兄弟们

○ει μισει υμας ο κοσμος 若世人恨你们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○θαυμαζετε 02296 动现在主动,命令二复 θαυμαζω
惊讶,尊敬,赞叹

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●ει 01487 连词 ει 若,是否

○μισει 03404 动现在主动,直说三单 μισεω 恨,厌恶

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世人,世界,宇宙

□3:13 所以,弟兄姊妹们,要是这世界的人恨你们,你们不必惊奇。

□3:13 弟兄们,世人若恨你们,不要以为希奇。

★约翰一书 3 章 14 节

○ημεις οιδαμεν οτι μεταβεβηκαμεν εκ του θανατου εις την ζωην οτι
αγαπωμεν τους αδελφους ο μη αγαπων μενει εν τω θανατω

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 已知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○μεταβεβηκαμεν 03327 动一完主动,直说一复
μεταβαινω 已离开

○εκ 01537 介词 εκ 从

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

○εις 01519 介词 εις 进入

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ αγαπωμεν 00025 动现在主动,直说一复 αγαπαω 爱

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 弟兄

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译,这人

○ μη 03361 副词 μη 不

○ αγαπων 00025 动现在主动,分词主单阳 αγαπαω 爱着,爱心

● μενει 03306 动现在主动,直说三单 μενω 住在

○ εν 01722 介词 εν 在…中

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θανατω 02288 名与单阳 θανατος 死

□3:14 我们知道我们已经出死入生了; 我们所以知道是因为我们爱弟兄姊妹。那没有爱心的, 仍然处在死的权势下。

□3:14 我们因为爱弟兄, 就晓得是已经出死入生了。没有爱心的, 仍住在死中。

★约翰一书 3 章 15 节

○ πας ο μισων τον αδελφον αυτου ανθρωποκτονος εστιν και οιδατε οτι πας ανθρωποκτονος ουκ εχει ζωην αιωνιον εν αυτω μενουσαν

[字汇分析]

● πας 03956 形主单阳 πας 所有的

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ μισων 03404 动现在主动,分词主单阳 μισεω 恨恶

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 弟兄

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

● ανθρωποκτονος 00443 名主单阳 ανθρωποκτονος

杀人

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,就是

●και 02532 连词 και

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα,完成的形式现在式的意义,知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的

○ανθρωποκτονος 00443 名主单阳 ανθρωποκτονος
杀人

○ουκ 03756 副词 ου 没有

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远的

○εν 01722 介词 εν 在…里

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

○μενουσαν 03306 动现在主动,分词宾单阴 μενω 住着,存

□3:15 凡恨自己弟兄或姊妹的,就是杀人的;你们知道,凡杀人的,就没有永恒的生命。

□3:15 凡恨他弟兄的,就是杀人的。你们晓得凡杀人的,没有永生存在他里面。

★约翰一书 3 章 16 节

○εν τωυτω εγνωκαμεν την αγαπην οτι εκεινος υπερ ημων την ψυχην αυτου εθηκεν και ημεις οφειλομεν υπερ των αδελφων τας ψυχας θειναι

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 因,从

- τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个,此
- εγνωκαμεν 01097 动一完主动,直说一复 γινωσκω 知道
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱
- οτι 03754 连词 οτι 因为
- εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个,他(主)
- υπερ 05228 介词 υπερ 为
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 魂,生命
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος
- εθηκεν 05087 动一过主动,直说三单 τιθημι 舍去
- και 02532 连词 και
- ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω
- οφειλομεν 03784 动现在主动,直说一复 οφειλω
- υπερ 05228 介词 υπερ 应该,当
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 弟兄
- τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
- ψυχας 05590 名宾复阴 ψυχη 魂,生命
- θειναι 05087 动一过主动,不定词 τιθημι 舍去了
- 3:16 基督为我们牺牲生命,从这一点,我们知道什么是爱。那么,我们也应该为弟兄姊妹牺牲生命!
- 3:16 主为我们舍命,我们从此就知道何为爱,我们也当为弟兄舍命。

★约翰一书 3 章 17 节

Οος ὃ αν εχη τον βιον του κοσμου και θεωρη τον αδελφον αυτου
χρειαν εχοντα και κλειση τα σπλαγχνα αυτου απ αυτου πως η αγαπη
του θεου μενει εν αυτω

[字汇分析]

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 若,此字本身没有意思,只用来表示条件子句

○εχη 02192 动现在主动,假设三单 εχω 如果有,有

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βιον 00979 名宾单阳 βιος 维生用的资源,财物

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世上

●και 02532 连词 και

○θεωρη 02334 动现在主动,假设三单 θεωρεω 如果看见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 弟兄

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 需要,穷乏

○εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有着,应有的,需求

●και 02532 连词 και

○κλειση 02808 动一过主动,假设三单 κλειω 如果塞住

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σπλαγχνα 04698 名宾复中 σπλαγγνον 同情的心, 怜恤的心

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○απ 00575 介词 απο 从

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己

○πως 04459 πως 如何,怎么,怎能呢

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱,爱心

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○μενει 03306 动现在主动,直说三单 μενω 他住,存

○εν 01722 介词 εν

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

□3:17 一个富有的人看见自己的弟兄或姊妹缺乏,却硬着心不理,怎能说他爱上帝呢?

□3:17 凡有世上财物的,看见弟兄穷乏,却塞住怜恤的心,爱上帝的心怎能存在他里面呢?

★约翰一书 3 章 18 节

○τεκνια μη αγαπωμεν λογω μηδε τη γλωσση αλλα εν εργω και αληθεια

[字汇分析]

●τεκνια 05040 名呼复中 τεκνιον 小孩子

○μη 03361 副词 μη 不要

○αγαπωμεν 00025 动现在主动,假设,一复 αγαπαω 如果爱

○λογω 03056 名与单阳 λογος 用话语

○μηδε 03366 连词 μηδε 也不,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γλωσση 01100 名与单阴 γλωσσα 用舌头

○αλλα 00235 连词 αλλα 但要,总要

○εν 01722 介词 εν

○εργω 02041 名与单中 εργον 行为

○και 02532 连词 και

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真诚,诚实

□3:18 孩子们,我们的爱不应该只是口头上的爱,必须是真实的爱,用行为证明出来!

□3:18 小子们哪,我们相爱,不要只在言语和舌头上,总要在行为和诚实上。

★约翰一书 3 章 19 节

○(韦:)(联:(Και)) εν τωτω γνωσομεθα οτι εκ της αληθειας εσμεν(韦:)(联:且)因著这个我们将知道我们是出於真理的

○και εμπροσθεν αυτου πεισομεν την καρδιαν ημων 且在他前面我们将使我们的内心平安

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因著,在...里面]

○τωτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○γνωσομεθα 01097 动未来,关身形主动意,直说一复
γιγνωσκω 知道,认识

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句,因为

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真理,真实

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格意思是[在...的前面]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○πεισομεν 03982 动未来,主动直说一复 πειθω 使...平安,说服,倚靠,信赖

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καρδιαν 02588 名宾单阴 καρδια 心

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□3:19 那么,从这一点我们知道,我们是属真理的;我们在上帝面前心安理得。

□3:19 从此就知道我们是属真理的,并且我们的心在上帝面前可以安稳。

★约翰一书 3 章 20 节

○οτι εαν καταγινωσκη ημων η καρδια οτι μειζων εστιν ο θεος της καρδιας ημων και γινωσκει παντα

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然,(我们的心,我们)

○εαν 01437 连词 εαν 若是

○καταγινωσκη 02607 动现在主动,假设三单 καταγινωσκω 责备

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○μειζων 03173 形主单阳,比较级 **μεγας** 更大

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 **θεος** 上帝

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名所单阴 **καρδια** 心

○ημων 02257 人称代词,所复一 **εγω**

●και 02532 连词 **και**

○γινωσκει 01097 动现在主动,直说三单 **γινωσκω** 知道

○παντα 03956 形宾复中 **πας** 所有的,一切

□3:20 即使良心自责,我们仍然知道上帝比我们的心大;他洞察一切。

□3:20 我们的心若责备我们,上帝比我们的心大,一切事没有不知道的。

★约翰一书 3 章 21 节

○αγαπητοι 亲爱的

○εαν η καρδια (韦:)(联:(ημων))μη καταγινωσκη(韦:)(联:我们的)心若不谴责

○παρρησιαν εχομεν προς τον θεον 我们对上帝有坦然无惧

[字汇分析]

●αγαπητοι 00027 形呼复阳 **αγαπητος** 亲爱的,珍惜的,宝贵的常指孩子,朋友,基督徒同伴等

●εαν 01437 连词 **εαν** 若

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名主单阴 **καρδια** 心

○ημων 02257 人称代词,所复一 **εγω** 我

○μη 03361 副词 **μη** 否定副词,常用在非直说语气

○ καταγινωσκη 02607 动现在主动,假设三单
καταγινωσκω 谴责,判罪

● παρρησιαν 03954 名宾单阴 παρρησια 坦然无惧,
勇敢,公开,坦率,信心

○ εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 拥有

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,到,
向],表达移动或面对的方向

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝,神明

□3:21 所以,亲爱的朋友们,如果我们的良心不责备我们,我们在上帝
面前就可以坦然无惧。

□3:21 亲爱的弟兄啊,我们的心若不责备我们,就可以向上帝坦然无惧
了。

★约翰一书 3 章 22 节

○ και ο (韦:αν)(联:εαν) αιτωμεν λαμβανομεν απ αυτου 且我们(韦:无
论)(联:若)请求,从他接受

○ οτι τας εντολας αυτου τηρουμεν 因为我们遵守他的命令

○ και τα αρεστα ενωπιον αυτου ποιουμεν 且我们行在他前面喜悦的事
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○ αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ (εαν) 01437 连词 εαν 若

○ αιτωμεν 00154 动现在主动,假设,一复 αιτω 要求,
需求

○ λαμβανομεν 02983 动现在主动,直说一复 λαμβανω

领受,接受,拿取

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,来自]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出子句

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 诫命,命令

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τηρουμεν 05083 动现在主动,直说一复 τηρεω 遵守,保存,保持,保护

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αρεστα 00701 形宾复中 αρεστος 令人满意,喜悦的

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ποιουμεν 04160 动现在主动,直说一复 ποιεω 行,做,使

□3:22 我们无论向他求什么,他都会赐给我们;因为我们遵从他的命令,做他所喜欢的事。

□3:22 并且我们一切所求的,就从他得着,因为我们遵守他的命令,行他所喜悦的事。

★约翰一书 3 章 23 节

○και αυτη εστιν η εντολη αυτου ινα πιστευσωμεν τω ονοματι του υιου αυτου Ιησου Χριστου και αγαπωμεν αλληλους καθως εδωκεν εντολην ημιν

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εντολη 01785 名主单阴 εντολη 命令

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

●ινα 0244ινα 使,叫

○πιστευσωμεν 04100 动一过主动,假设,一复
πιστευω 相信

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●και 02532 连词 και

○αγαπωμεν 00025 动现在主动,假设,一复 αγαπαω
爱,为要爱,相爱

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳一 αλληλων 我们
彼此

○καθως 02531 连词 καθως 照着,依照

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 赐予

○εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 命令

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

□3:23 他的命令就是:我们必须信他的儿子耶稣基督的名,而且照基督的命令彼此相爱。

□3:23 上帝的命令就是叫我们信他儿子耶稣基督的名,且照他所赐给我们的命令彼此相爱。

★约翰一书 3 章 24 节

○και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω μενει και αυτος εν αυτω και εν τωτου γινωσκομεν οτι μενει εν ημιν εκ του πνευματος ου ημιν εδωκεν

[字汇分析]

● και 02532 连词 και

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译,这人

○τηρων 05083 动现在主动,分词主单阳 τηρεω 遵行,遵守

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 命令

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

●εν 01722 介词 εν 在...里面

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

○μενει 03306 动现在主动,直说三单 μενω 住,留下,居住

●και 02532 连词 και

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος

○εν 01722 介词 εν

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

○και 02532 连词 και

○εν 01722 介词 εν 因(此),所以

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος(因)此

○γινωσκομεν 01097 动现在主动,直说一复 γινωσκω

知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是,那,既然

○μενει 03306 动现在主动,直说三单 μενω 住,留下,居住

○εν 01722 介词 εν

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

●εκ 01537 介词 εκ 由于,是因为

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵,呼吸

○ου 03739 关系代词,所单中 ος

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 赐予

□3:24 那遵从上帝命令的,就有上帝的生命,而上帝也在他的生命里。我们怎样知道上帝在我们的生命里呢?是由于他所赐给我们的圣灵。

□3:24 遵守上帝命令的,就住在上帝里面,上帝也住在他里面。我们所以知道上帝住在我们里面,是因他所赐给我们的圣灵。

★约翰一书 4 章 1 节

○αγαπητοι, μη παντι πνευματι πιστευετε 亲爱的!你们不可信一切的灵

○αλλα δοκιμαζετε τα πνευματα ει εκ του θεου εστιν 总要察验那些灵是否出於上帝

○οτι πολλοι ψευδοπροφηται εξεληλυθασιν εις τον κοσμον 因为许多假先知已来到世上

[字汇分析]

●αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的可指孩子,朋友,基督徒同伴

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○παντι 03956 形与单中 πας 所有的,每一个

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○πιστευετε 04100 动现在主动,命令二复 πιστευω 相信,有信心,信托

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○δοκιμαζετε 01381 动现在主动,命令二复 δοκιμαζω 检视,试验,验证

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πνευματα 04151 名宾复中 πνευμα 灵

○ει 01487 连词 ει 假若,是否,既然

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神明

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

○ψευδοπροφηται 05578 名主复阳 ψευδοπροφητης 假先知

○εξεληλυθασιν 01831 动一完,主动直说三复 εξερχομαι 离开,出来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

□4:1 亲爱的朋友们,对于自称有圣灵的,你们不要都相信,总要察验他们的灵是不是出于上帝,因为已经有许多假先知到处出现了。

□4:1 亲爱的弟兄啊,一切的灵,你们不可都信,总要试验那些灵是出于上帝的不是,因为世上有许多假先知已经出来了。

★约翰一书 4 章 2 节

○εν τούτω γινώσκετε το πνευμα του θεου...由此你们认出上帝的灵;(…处填入下一行)

○παν πνευμα 凡...(处填入下一行)灵...(…处填入下二行)

○ο ομολογει Ιησουν Χριστον εν σαρκι εληλυθοτα 宣认耶稣基督成了肉身而来(的)

○εκ του θεου εστιν 是出於上帝

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在…之内]

○τούτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○γινώσκετε 01097 动现在主动,直说二复 γινώσκω 认识,知道

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神明

●παν 03956 形主单中 πας 所有的,每一个

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ομολογει 03670 动现在主动,直说三单 ομολογεω 承认,宣称,同意

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○Χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督(音译),承受膏油的,受膏者

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在…之内]

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○εληλυθοτα 02064 动一完主动,分词宾单阳 ερχομαι
来,去

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神明

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□4:2 你们怎么辨认上帝的灵呢? 谁公开承认耶稣基督降世为人, 谁就有从上帝来的灵。

□4:2 凡灵认耶稣基督是成了肉身来的, 就是出于上帝的, 从此你们可以认出上帝的灵来;

★约翰一书 4 章 3 节

○και παν πνευμα ο μη ομολογει τον Ιησουν εκ του θεου ουκ εστιν και
τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω
κοσμω εστιν ηδη

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○παν 03956 形主单中 πας 所有的

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○ο 03739 关系代词,主单中 ος

○μη 03361 副词 μη 不

○ομολογει 03670 动现在主动,直说三单 ομολογεω 承认

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

●εκ 01537 介词 εκ 出于

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○και 02532 连词 και

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αντιχριστου 00500 名所单阳 αντιχριστος 敌基督的

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος

○ακηκοατε 00191 动一完,主动直说二复 ακουω 已听见

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και

○νυν 03568 νυν 现在

○εν 01722 介词 εν 在…上

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ηδη 02235 ηδη 已经

□4:3 谁不公开承认耶稣,谁就没有从上帝来的灵;他所有的是敌对基督者的灵。你们听说过这灵要来,现在已经在世上了。

□4:3 凡灵不认耶稣,就不是出于上帝,这是那敌基督者的灵。你们从前听见他要来,现在已经在世上了。

★约翰一书 4 章 4 节

Ο υμεις εκ του θεου εστε τεκνια και νενικηκατε αυτους οτι μειζων εστιν ο εν υμιν η ο εν τω κοσμω

[字汇分析]

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

○ εκ 01537 介词 εκ 属于

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

● τεκνια 05040 名呼复中 τεκνιον 小孩子

○ και 02532 连词 και 并且

○ νενικηκατε 03528 动一完,主动直说二复 νικαω 得胜

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

● οτι 03754 连词 οτι 因为

○ μειζων 03173 形主单阳,比较级 μεγαs 更大的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ εν 01722 介词 εν 在…里

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○ η 02228 连词 η 比,或

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ εν 01722 介词 εν 在…上

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界

□4:4 可是,孩子们,你们是属上帝的,而且已经胜过了假先知,因为在你们里面的灵比那在属世界的人里面的灵更有力量。

□4:4 小子们哪！你们是属上帝的，并且胜了他们，因为那在你们里面的，比那在世界上的更大。

★约翰一书 4 章 5 节

○αυτοι εκ του κοσμου εισιν δια τουτου εκ του κοσμου λαλουσιν και ο κοσμος αυτων ακουει

[字汇分析]

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος

○εκ 01537 介词 εκ 属于

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

●δια 01223 介词 δια 因(此),所以

○τουτου 05124 指示代词,宾单中 ουτος(因)此

○εκ 01537 介词 εκ 出于

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界

○λαλουσιν 02980 动现在主动,直说三复 λαλεω 讲话

●και 02532 连词 και

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

○ακουει 00191 动现在主动,直说三单 ακουω 听,听从

□4:5 他们讲论世上的事，世人听从他们，因为他们是属世的。

□4:5 他们是属世界的，所以论世界的事，世人也听从他们。

★约翰一书 4 章 6 节

○ημεις εκ του θεου εσμεν ο γινωσκων τον θεον ακουει ημων ος ουκ εστιν εκ του θεου ουκ ακουει ημων εκ τουτου γινωσκομεν το πνευμα

της αληθειας και το πνευμα της πλανης

[字汇分析]

● ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○ εκ 01537 介词 εκ 属于

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ γνωσκων 01097 动现在主动,分词主单阳 γνωσκω
认识

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

● ακουει 00191 动现在主动,直说三单 ακουω 听,听从

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ ος 03739 关系代词,主单阳 ος

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ εκ 01537 介词 εκ 属于

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● ουκ 03756 副词 ου 不,就不

○ ακουει 00191 动现在主动,直说三单 ακουω 听,听从

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ εκ 01537 介词 εκ 从

○ τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 此

○ γνωσκομεν 01097 动现在主动,直说一复 γνωσκω

认识

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真的,真理的

○και 02532 连词 και

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πλανης 04106 名所单阴 πλανη 谬妄的

□4:6 但是,我们是属上帝的。认识上帝的人听从我们;不属上帝的人不听从我们。凭着这一点,我们知道怎样辨别真理的灵和谬误的灵。

□4:6 我们是属上帝的,认识上帝的就听从我们;不属上帝的就不听从我们。从此我们可以认出真理的灵和谬妄的灵来。

★约翰一书 4 章 7 节

○αγαπητοι αγαπωμεν αλληλους οτι η αγαπη εκ του θεου εστιν και πας ο αγαπων εκ του θεου γεγεννηται και γινωσκει τον θεον

[字汇分析]

●αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的

●αγαπωμεν 00025 动现在主动,假设,一复 αγαπαω 应当相爱,为要爱

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 我们彼此

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

○εκ 01537 介词 εκ 出于,从…来的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的,凡有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαπων 00025 动现在主动,分词主单阳 αγαπω 爱,爱心

○εκ 01537 介词 εκ 出于,由

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○γεννηται 01080 动一完,被动直说三单 γεννω 产生,而生

○και 02532 连词 και

○γνωσκει 01097 动现在主动,直说三单 γνωσκω 认识

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□4:7 亲爱的朋友们,我们要彼此相爱,因为爱是从上帝来的。那有爱的,是上帝的儿女,也认识上帝。

□4:7 亲爱的弟兄啊,我们应当彼此相爱,因为爱是从上帝来的。凡有爱心的,都是由上帝而生,并且认识上帝。

★约翰一书 4 章 8 节

○ο μη αγαπων ουκ εγνω τον θεον οτι ο θεος αγαπη εστιν

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 不,没有

○αγαπων 00025 动现在主动,分词主单阳 αγαπω 爱,爱心

○ουκ 03756 副词 ου 不,就不

○εγνω 01097 动一过主动,直说三单 γινωσκω 认识

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□4:8 那没有爱的,不认识上帝,因为上帝是爱。

□4:8 没有爱心的,就不认识上帝,因为上帝就是爱。

★约翰一书 4 章 9 节

○εν τω εφανερωθη η αγαπη του θεου εν ημιν οτι τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο θεος εις τον κοσμον ινα ζησωμεν δι αυτου
[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 因(此),在(此)

○τω 05129 指示代词,与单中 ουτος 此

○εφανερωθη 05319 动一过被动,直说三单 φανερω 显明

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱,爱心

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 在…里面

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μονογενη 03439 形宾单阳 μονογενης 独生的

○απεσταλκεν 00649 动一完,主动直说三单
αποστειλω 差遣,差来

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος

○εις 01519 介词 εις 进入

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界

●ινα 02443 连词 ινα 使

○ζησωμεν 02198 动一过主动,假设,一复 ζω 活着,
可能活了,得生,

○δι 01223 介词 δια 通过,藉着

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□4:9 上帝差他的独子到世上来,使我们藉着他得到生命;上帝用这方法显示他爱我们。

□4:9 上帝差他独生子到世间来,使我们藉着他得生,上帝爱我们的心在此就显明了。

○εν τούτω εστιν η αγαπη ουχ οτι ημεις ηγαπηκαμεν τον θεον αλλ οτι αυτος ηγαπησεν ημας και απεστειλεν τον υιον αυτου ιλασμον περι των αμαρτιων ημων

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 因(此)

○τούτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 此

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

●ουχ 03756 副词 ου 不是

○οτι 03754 οτι 因为

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○ηγαπηκαμεν 00025 动一完主动,直说一复 αγαπαω 爱,已爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●αλλ 00235 连词 αλλα 乃,乃是

○οτι 03754 οτι 因为

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος

○ηγαπησεν 00025 动一过主动,直说三单 αγαπαω 爱

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

●και 02532 连词 και

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποσπελλω 差遣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○ιλασμον 02434 名宾单阳 ιλασμος 赎罪,挽回祭

○περι 04012 介词 περι 为了

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪过,罪

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

□4:10 这就是爱: 不是我们爱上帝, 而是上帝爱我们, 差了他的儿子, 为我们牺牲, 赎了我们的罪。

□4:10 不是我们爱上帝, 乃是上帝爱我们, 差他的儿子为我们的罪作了挽回祭, 这就是爱了。

★约翰一书 4 章 11 节

○αγαπητοι ει ουτως ο θεος ηγαπησεν ημας και ημεις οφειλομεν αλληλους αγαπαν

[字汇分析]

●αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的

●ει 01487 连词 ει 就是,既是

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ηγαπησεν 00025 动一过主动,直说三单 αγαπαω 爱

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○οφειλομεν 03784 动现在主动,直说一复 οφειλω 应该,当

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 我们彼

此

○ αγαπαν 00025 动现在主动,不定词 αγαπαω 爱

□4:11 亲爱的朋友们,既然上帝那么爱我们,我们也应该彼此相爱。

□4:11 亲爱的弟兄啊,上帝既是这样爱我们,我们也当彼此相爱。

★约翰一书 4 章 12 节

○ θεον ουδεις πωποτε τεθεαται 从来没有人看见上帝

○ εαν αγαπωμεν αλληλους 我们若爱彼此

○ ο θεος εν ημιν μνει 上帝住在我们里面

○ και η αγαπη αυτου (韦 : τετελειωμενη εν ημιν)(联 : εν ημιν τετελειωμενη) εστιν 且他的爱在我们里面被完全了

[字汇分析]

● θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝,神明

○ ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 完全没有在此作名词使用

○ πωποτε 04455 副词 πωποτε 从来,任何时候

○ τεθεαται 02300 动完成,被动形主动意,直说三单 θεαομαι 看见,注意,观察

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ αγαπωμεν 00025 动现在主动,假设,一复 αγαπαω 爱

○ αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝,神明

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ μνει 03306 动现在主动,直说三单 μνω 住,留,等候

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱,重视

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τετελειωμενη 05048 动完成被动,分词主单阴
τελειωω 完全,使之成圣

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

□4:12 没有人看见过上帝,但我们若彼此相爱,上帝就在我们的生命里,而他的爱藉着我们完全实现了。

□4:12 从来没有人见过上帝。我们若彼此相爱,上帝就住在我们里面,爱他的心在我们里面得以完全了。

★约翰一书 4 章 13 节

○εν τωυτω γινωσκομεν οτι εν αυτω μενομεν και αυτος εν ημιν οτι εκ του πνευματος αυτου δεδωκεν ημιν

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 因(此),从(此)

○τωυτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 此

○γινωσκομεν 01097 动现在主动,直说一复 γινωσκω
知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

○μενομεν 03306 动现在主动,直说一复 μενω 住,是住

●και 02532 连词 και

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος

○εν 01722 介词 εν 在…里面

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○εκ 01537 介词 εκ 属于

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○δεδωκεν 01325 动一完,主动直说三单 διδωμι 赐予

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 给我们

□4:13 上帝把他的灵赐给了我们,因此我们知道,我们有他的生命,而他在我们的生命里。

□4:13 上帝将他的灵赐给我们,从此就知道我们是住在他里面,他也住在我们里面。

★约翰一书 4 章 14 节

○και ημεις τεθεαμεθα και μαρτυρουμεν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○τεθεαμεθα 02300 动一完关身直说语气一复
θεασμαι 看见

○και 02532 连词 και

○μαρτυρουμεν 03140 动现在主动,直说一复
μαρτυρω 证明

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父

○απεσταλκεν 00649 动一完,主动直说三单
αποστελλω 差遣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

○σωτηρα 04990 名宾单阳 σωτηρ 救主

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界

□4:14 天父差他的儿子来作世界的救主;这事我们看见了,也向别人见证。

□4:14 父差子作世人的救主,这是我们所看见且作见证的。

★约翰一书 4 章 15 节

○ος εαν ομολογηση οτι Ιησους (韦:(Χριστος))(联:)εστιν ο υιος του θεου 任何人认耶稣(韦:基督)(联:)是上帝的儿子

○ο θεος εν αυτω μενει και αυτος εν τω θεω 上帝住在他里面且他(住)在上帝里面

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○εαν 01437 连词 εαν 若,意思是[任何人]

○ομολογηση 03670 动一过主动,假设三单 ομολογεω
承认,宣称,同意

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神明

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝,神明

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○μεινι 03306 动现在主动,直说三单 μεινω 住,留,等候

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝,神明

□4:15 那公开承认耶稣是上帝的儿子的,上帝就在他的生命里,他也有上帝的生命。

□4:15 凡认耶稣为上帝儿子的,上帝就住在他里面,他也住在上帝里面。

★约翰一书 4 章 16 节

○και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην 且我们知道且相信...爱(...处填入下一行)

○ην χει ο θεος εν ημιν(上帝在我们里面有的)

○ο θεος αγαπη εστιν 上帝是爱

○και ο μεινων εν τη αγαπη εν τω θεω μεινι 且住在爱里面的住在上帝里面

○και ο θεος εν αυτω (韦:(μεινι))(联:μεινι)且上帝住在他里面

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ **εγνωκαμεν 01097** 动一完主动,直说一复 **γινωσκω**
知道,认识

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **πεπιστευκαμεν 04100** 动一完主动,直说一复
πιστευω 相信,有信心,信托

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **αγαπην 00026** 名宾单阴 **αγαπη** 爱,重视

● **ην 03739** 关系代词,宾单阴 **ος** 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○ **εχει 02192** 动现在主动,直说三单 **εχω** 拥有

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεος 02316** 名主单阳 **θεος** 上帝,神明

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面]

○ **ημιν 02254** 人称代词,与复一 **εγω** 我

● **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεος 02316** 名主单阳 **θεος** 上帝,神明

○ **αγαπη 00026** 名主单阴 **αγαπη** 爱,重视

○ **εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,在,有

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **μενων 03306** 动现在主动,分词主单阳 **μενω** 住,留,
等候

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面]

○ **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **αγαπη 00026** 名与单阴 **αγαπη** 爱,重视

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝,神明

○μεινι 03306 动现在主动,直说三单 μεινω 住,留,等候

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝,神明

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○μεινι 03306 动现在主动,直说三单 μεινω 住,留,等候

□4:16 所以,我们知道,并且相信上帝爱我们。上帝是爱;那有了爱在他的生命里的人就是有上帝的生命,而上帝在他的生命里。

□4:16 上帝爱我们的心,我们也知道、也信。上帝就是爱,住在爱里面的,就是住在上帝里面,上帝也住在他里面。

★约翰一书 4 章 17 节

○εν τωυτω τετελειωται η αγαπη μεθ ημων ινα παρρησιαν εχωμεν εν τη ημερα της κρισεως οτι καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν εν τω κοσμω τωυτω

这样,爱在我们里面得以完全,我们就可以在审判的日子坦然无惧,因为他如何,我们在这世上也如何

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在,藉

○τωυτω 03778 指示代词,与单中 ουτος 这,这个,她,他,它

○τετελειωται 05046 动一完,被动直说三单 τελειωω 完成

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

- αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱
- μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]
- ημων 02257 人称代词,所复 εγω 我
- ινα 02443 连词 ινα
- παρρησιαν 03954 名宾单阴 παρρησια 坦然无惧,有胆量
- εχωμεν 02192 动现在主动,假设,一复 εχω 若我们有
- εν 01722 介词 εν
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- κρισεως 02920 名所单阴 κρισις 审判
- οτι 03754 连词 οτι
- καθως 02531 连词 καθως 正如
- εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 他,她,它
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι
- και 02532 και 且,和,也
- ημεις 02249 人称代词主复 εγω 我们
- εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 我是
- εν 01722 介词 εν
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界
- τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个
- 4:17 这样,爱就藉着我们完全实现了,使我们在审判的日子能够坦然无惧;我们确能这样,因为我们在这世上有跟基督一样的生命。
- 4:17 这样,爱在我们里面得以完全,我们就可以在审判的日子坦然无

惧。因为他如何，我们在这世上也如何。

★约翰一书 4 章 18 节

Οφοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη αλλ η τελεια αγαπη εξω βαλλει τον φοβον οτι ο φοβος κολασιν εχει ο δε φοβουμενος ου τετελειωται εν τη αγαπη

爱里没有惧怕;爱既完全,就把惧怕除去,因为惧怕里含著刑罚,惧怕的人在爱里未得完全

[字汇分析]

●φοβος 05406 名主单阳 φοβος 害怕

○ουκ 03756 副词 ου 不是,否定词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○τελεια 05046 形主单阴 τελειος 完全

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

○εξω 01854 ad εχω 出,出去

○βαλλει 05719 动现在主动,直说三单 βαλλω 抛出,抛掉

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○φοβον 05401 名宾单阳 φοβος 害怕

●οτι 06754 连词 οτι 因为,that

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φοβος 05401 名主单阳 φοβος 害怕

○κολασιν 02851 名宾单阴 κολασις 刑罚

○εχει 05719 动现在主动,直说三单 εχω 带有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φοβουμενος 05399 动现在,被动分词主单阳
φοβεομαι 害怕

○ου 03756 副词 ου 否定词

○τετελειωται 05786 动一完,被动直说三单 τελειωω 使
完全

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱

□4:18 有了爱就没有恐惧; 完全的爱驱除一切的恐惧。所以, 那有恐惧的就没有完全的爱, 因为恐惧和惩罚是相关连的。

□4:18 爱里没有惧怕; 爱既完全, 就把惧怕除去, 因为惧怕里含着刑罚。惧怕的人在爱里未得完全。

★约翰一书 4 章 19 节

○ημεις αγαπωμεν οτι αυτος πρωτος ηγαπησεν ημας 我们爱,因为上帝
先爱我们

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○αγαπωμεν 00025 动现在主动,直说一复 αγαπαω 爱
或现在,主动,假设语气,第一人称,复数

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带
出直接陈述句

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 先前的,第一的,

最重要的

○ηγαπησεν 00025 动一过主动,直说三单 αγαπαω 爱

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

□4:19 我们爱,因为上帝先爱了我们。

□4:19 我们爱,因为上帝先爱我们。

★约翰一书 4 章 20 节

○εαν τις ειπη οτι αγαπω τον θεον και τον αδελφον αυτου μιση ψευστης εστιν ο γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου ον εωρακεν τον θεον ον ουχ εωρακεν ου δυναται αγαπαν

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,什么,有人,人

○ειπη 02036 动一过主动,假设三单 λεγω 如果说

●οτι 03754 连词 οτι 就是

○αγαπω 00025 动现在主动,直说一单 αγαπαω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 弟兄

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○μιση 03404 动现在主动,假设三单 μισω 恨恶

●ψευστης 05583 名主单阳 ψευστης 撒谎者

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○μη 03361 副词 μη 不

○αγαπων 00025 动现在主动,分词主单阳 αγαπαω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 弟兄

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος

○εωρακεν 03708 动一完,主动直说三单 οραω 看见

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος…的那一个

○ουχ 03756 副词 ου 不,不是

○εωρακεν 03708 动一完,主动直说三单 οραω 看见

●ου 03756 副词 ου 不,不是

○δυναται 01410 动现在,关身直说三单 δυναμαι 能够,胜任

○αγαπαν 00025 动现在主动,不定词 αγαπαω 爱

□4:20 若有人说“我爱上帝”，却恨自己的弟兄或姊妹，他就是撒谎的；他既然不爱那看得见的弟兄或姊妹，怎么能爱那看不见的上帝呢？

□4:20 人若说，“我爱上帝”，却恨他的弟兄，就是说谎话的；不爱他所看见的弟兄，就不能爱没有看见的上帝（有古卷作“怎能爱没有看见的上帝呢？”）。

★约翰一书 4 章 21 节

○και ταυτην την εντολην εχομεν απ αυτου ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και τον αδελφον αυτου

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个,这是

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 命令

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有,拥有

○απ 00575 介词 απο 从

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他(上帝)

●ινα 0244ινα 使

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαπων 00025 动现在主动,分词主单阳 αγαπαω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○αγαπα 00025 动现在主动,假设三单 αγαπαω 爱

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 弟兄

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□4:21 所以,基督这样命令我们:那爱上帝的,也必须爱自己的弟兄和姊妹。

□4:21 爱上帝的,也当爱弟兄,这是我们从上帝所受的命令。

★约翰一书 5 章 1 节

○Πας ο πιστευων οτι Ιησους εστιν ο Χριστος 每一个信耶稣是基督的人

○εκ του θεου γεγεννηται 出於上帝被生

○και πας ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα (韦:)(联:(και))τον γεγεννημενον εξ αυτου 每一个爱生的那位(韦:)(联:也)爱出於他被生的

[字汇分析]

●Πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΠΙΣΤΕΥΩΝ 04100 动现在主动,分词主单阳 ΠΙΣΤΕΥΩ
相信

○ΟΤΙ 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●ΕΚ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,藉著,从]

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΘΕΟΥ 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

○ΓΕΓΕΝΝΗΤΑΙ 01080 动完成,被动直说三单 γεννω 生育,致使,导致

●ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΠΑΣ 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΑΓΑΠΩΝ 00025 动现在主动,分词主单阳 αγαπαω 爱

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ΓΕΓΕΝΝΗΣΑΝΤΑ 01080 动一过主动,分词宾单阳 γεννω 生育,致使,导致

○ΑΓΑΠΑ 00025 动现在主动,直说三单 αγαπαω 爱

○ΚΑΙ 02532 连词 και 也,甚至,在此作副词使用

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΝ 01080 动词完成,被动分词宾单阳 γεννω 生育,致使,导致

○ΕΞ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从,藉著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□5:1 凡信耶稣是基督的都是上帝的儿女。如果我们爱一个作父亲的,也一定爱他的儿女。

□5:1 凡信耶稣是基督的,都是从上帝而生,凡爱生他之上帝的,也必爱从上帝生的。

★约翰一书 5 章 2 节

○εν τωτω γινωσκομεν οτι αγαπωμεν τα τεκνα του θεου οταν τον θεον αγαπωμεν και τας εντολας αυτου ποιωμεν

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 因(此)

○τωτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 此

○γινωσκομεν 01097 动现在主动,直说一复 γινωσκω 知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○αγαπωμεν 00025 动现在主动,直说一复 αγαπαω 爱

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 儿女

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●οταν 03752 连词 οταν 当...时,若

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος

○αγαπωμεν 00025 动现在主动,假设,一复 αγαπαω 如果爱

○και 02532 连词 και

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 命令,诫命

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○ποιωμεν 04160 动现在主动,假设,一复 ποιεω 遵守

□5:2 由于我们爱上帝,并遵守他的命令,我们就知道我们爱他的儿女。

□5:2 我们若爱上帝,又遵守他的诫命,从此就知道我们爱上帝的儿女。

★约翰一书 5 章 3 节

○αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν
και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν

[字汇分析]

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这,这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 原来

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ινα 0244 ινα 使

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 命令,诫命

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○τηρωμεν 05083 动现在主动,假设,一复 τηρεω 遵守

○και 02532 连词 και

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○εντολαι 01785 名主复阴 εντολη 命令,诫命

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○βαρειαι 00926 形主复阴 βαρυσ 沉重的,难守的

○οουκ 03756 副词 ου 不

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

□5:3 遵守上帝的命令就是爱上帝; 他的命令并不难于遵守,

□5:3 我们遵守上帝的诫命, 这就是爱他了, 并且他的诫命不是难守的。

★约翰一书 5 章 4 节

○οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον η πιστις ημων

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○παν 03956 形主单中 πας 所有的

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γεγεννημενον 01080 动一完,被动分词主单中 γενναω 产生

○εκ 01537 介词 εκ 从

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○νικα 03528 动现在主动,直说三单 νικαω 得胜,胜任

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界

●και 02532 连词 και

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○νικη 03529 名主单阴 νικη 胜利

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○νικησασα 03528 动一过主动,分词主单阴 νικαω 得

胜

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信心

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

□5:4 因为上帝的每一个儿女都能够胜过世界。使我们胜过世界的，是我们的信心。

□5:4 因为凡从上帝生的，就胜过世界；使我们胜了世界的，就是我们的信心。

★约翰一书 5 章 5 节

○τις (韦:εστιν (δε))(联:(δε) εστιν)ο νικων τον κοσμον 谁是胜过世界的
○ει μη ο πιστευων οτι Ιησους εστιν ο υιος του θεου 不是信耶稣是上帝的儿子的人吗

[字汇分析]

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νικων 03528 动现在主动,分词主单阳 νικαω 得胜,征服

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,世人,宇宙

●ει 01487 连词 ει 若,是否,意思是[除非,除了...之外,但是]

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ΠΙΣΤΕΥΩΝ 04100 动现在主动,分词主单阳 ΠΙΣΤΕΥΩ

相信,有信心,信托

○ ΟΤΙ 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神明

□5:5 谁能够胜过世界呢? 只有信耶稣是上帝的儿子的人才能胜过世界。

□5:5 胜过世界的是谁呢? 不是那信耶稣是上帝儿子的吗?

★约翰一书 5 章 6 节

○ ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αιματος Ιησους Χριστος ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και εν τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρουν οτι το πνευμα εστιν η αληθεια

[字汇分析]

● ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,这个人

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ελθων 02064 动一过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,而来

○ δι 01223 介词 δια 通过,藉着

○ υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

○ και 02532 连词 και

○ αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

● Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ουκ 03756 副词 ου 不,不是

○εν 01722 介词 εν 在这…里,用

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○υδατι 05204 名与单中 υδωρ 水

○μονον 03441 形宾单中 μονος 仅仅

●αλλ 00235 连词 αλλα 乃是

○εν 01722 介词 εν 在…里,用

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○υδατι 05204 名与单中 υδωρ 水

○και 02532 连词 και

○εν 01722 介词 εν

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αιματι 00129 名与单中 αιμα 血

○και 02532 连词 και

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,有圣灵

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μαρτυρουν 03140 动现在主动,分词主单中 μαρτυρεω 证明

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,圣灵

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名主单阴 αληθεια 真理

□5:6 耶稣基督到世上是藉着洗礼的水和牺牲的血；不仅仅用水，而是用水和血。圣灵也亲自见证这是真实的，因为圣灵就是真理。

□5:6 这藉着水和血而来的，就是耶稣基督；不是单用水，乃是用水又用血，

★约翰一书 5 章 7 节

○οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○τρεις 05140 形主复阳 τρεις 三位

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαρτυρουντες 03140 动现在主动,分词主复阳
μαρτυρω 证明

□5:7 并且有圣灵作见证，因为圣灵就是真理。

★约翰一书 5 章 8 节

○το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 圣灵

○και 02532 连词 και

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○υδωρ 05204 名主单中 υδωρ 水

○και 02532 连词 και

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ αιμα 00129 名主单中 αιμα 血

○ και 02532 连词 και

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ τρεις 05140 形主复阳 τρεις 三位

○ εις 01519 介词 εις 进入,归于

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ εν 01520 形宾单中 εις 一,一个

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

□5:8 作见证的原来有三:就是圣灵、水与血,这三样也都归于一。

□5:7-8 圣灵、水,和血三者都作证,而三者都一致。

★约翰一书 5 章 9 节

○ ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμβανομεν η μαρτυρια του θεου
μειζων εστιν οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του θεου οτι μεμαρτυρηκεν περι
του υιου αυτου

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 若,既

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 证明

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人们的

○ λαμβανομεν 02983 动现在主动,直说一复 λαβανω
接受,领受

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ μαρτυρια 03142 名主单阴 μαρτυριον 证明

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○μειζων 03173 形主单阴,比较级 **μεγας** 更(该领受)

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

●οτι 03754 连词 **οτι** 因为

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 **ουτος** 这个(证明)

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυρια 03142 名主单阴 **μαρτυριον** 证明

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 **θεος**

●οτι 03754 连词 **οτι** 因为

○μεμαρτυρηκεν 03140 动一完,主动直说三单
μαρτυρεω 证明

○περι 04012 介词 **περι** 为,是为

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 **υιος** 儿子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος**

□5:9 既然我们接受人的见证,上帝的见证当然更有效力,而这见证是上帝为他儿子所作的。

□5:9 我们既领受人的见证,上帝的见证更该领受了(“该领受”原文作“大”),因上帝的见证是为他儿子作的。

★约翰一书 5 章 10 节

○ο πιστευων εις τον υιον του θεου 信上帝的儿子的人

○εχει την μαρτυριαν εν (韦:αυτω)(联:εαυτω) 有这见证在他自己里面

○ο μη πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον 不信上帝的人使他成为说谎者

○οτι ου πεπιστευκεν εις την μαρτυριαν 因为不信...的见证(...处填入下一行)

○ην μεμαρτυρηκεν ο θεος περι του υιου αυτου(上帝关于他的儿子已见证)

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 πιστευω
相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[朝向,直到,进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神明

●εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 拥有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,证据

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○αυτω 00848 反身代词,宾单阴三 αυτου 他自己的

○(εαυτω) 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 他自己的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 πιστευω
相信,有信心,信托

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝,神明

○ψευστην 05583 名宾单阳 ψευστης 说谎者

○πεποιηκεν 04160 动一完,主动直说三单 ποιεω 使成

为,行,做

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○πεπιστευκεν 04100 动一完,主动直说三单 πιστευω
相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[朝向,直到,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,证据

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○μεμαρτυρηκεν 03140 动一完,主动直说三单
μαρτυρω 作证,美言,赞许,见证

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝,神明

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□5:10 所以,谁信上帝的儿子,谁心里就有这见证;谁不信上帝,就是把上帝当作撒谎的,因为他不信上帝曾经为他的儿子作见证。

□5:10 信上帝儿子的,就有这见证在他心里;不信上帝的,就是将上帝当作说谎的,因不信上帝为他儿子作的见证。

★约翰一书 5 章 11 节

○και αυτη εστιν η μαρτυρια 且这个是见证

○οτι ζων αιωνιον εδωκεν (韦:ο θεος ημιν)(联:ημιν ο θεος)上帝给了我们永远生命

○και αυτη η ζωη εν τω υιω αυτου εστιν 且这生命是在他的儿子里面
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυρια 03141 名主单阴 μαρτυριον 见证,证据

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允
准

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝,神明

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○υιω 05207 名与单阳 υιος 儿子,子孙

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

□5:11 这见证就是：上帝赐给我们永恒的生命，而这生命的源头是他的儿子。

□5:11 这见证就是上帝赐给我们永生，这永生也是在他儿子里面。

★约翰一书 5 章 12 节

○ο έχων τον υιον έχει την ζωην ο μη έχων τον υιον του θεου την ζωην ουκ έχει

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 έχω 有着,有了

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

●εχει 02192 动现在主动,直说三单 έχω 就有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 没有

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 έχω 有着

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○ουκ 03756 副词 ου 就没有

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 έχω 有

□5:12 谁有上帝的儿子，谁就有这生命；谁没有上帝的儿子，谁就没有这生命。

□5:12 人有了上帝的儿子就有生命，没有上帝的儿子就没有生命。

★约翰一书 5 章 13 节

○ ταυτα εγραψα υμιν ινα ειδητε οτι ζων ηχετε αιωνιον τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θεου

[字汇分析]

● ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些话

○ εγραψα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 给你们

● ινα 02443 连词 ινα 那就,以致,使

○ ειδητε 01492 动一完主动假设二复 οιδα 为要已知道

○ οτι 03754 连词 οτι 就是

○ ζων 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○ ηχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○ αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远的

● τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译,这些人们

○ πιστευουσιν 04100 动现在主动,分词与复阳 πιστευω 信奉,相信

○ εις 01519 介词 εις 进入

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□5:13 我写这些给你们，要你们知道，你们信奉上帝儿子的人有永恒的

生命。

□5:13 我将这些话写给你们信奉上帝儿子之名的人，要叫你们知道自己有永生。

★约翰一书 5 章 14 节

○ και αυτη εστιν η παρρησια ην εχομεν προς αυτον οτι εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου ακουει ημων

[字汇分析]

● και 02532 连词 και

○ αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ παρρησια 03954 名主单阴 παρρησια 坦然而无惧

○ ην 03739 关系代词,宾单阴 ος…的那一个,那个

○ εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有,存

○ προς 04314 介词 προς 到…面前

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

● οτι 03754 οτι 就是

○ εαν 01437 连词 εαν 若

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么

○ αιτωμεθα 00154 动现在关身假设一复 αιτεω(如果亲自)祈求

○ κατα 02596 介词 κατα 按照

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ θελημα 02307 名宾单中 θελημα 旨意

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

● ακουει 00191 动现在主动,直说三单 ακουω(他就)

听

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

□5:14 我们在上帝面前坦然无惧;因为我们确实知道,如果我们照着他的旨意求,他都会垂听。

□5:14 我们若照他的旨意求什么,他就听我们,这是我们向他所存坦然无惧的心。

★约翰一书 5 章 15 节

○και εαν οιδαμεν οτι ακουει ημων ο εαν αιτωμεθα οιδαμεν οτι εχομεν τα αιτηματα α ητηκαμεν απ αυτου

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○εαν 01437 连词 εαν 若,既然

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○ακουει 00191 动现在主动,直说三单 ακουω 听

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος

○εαν 01437 εαν 若

○αιτωμεθα 00154 动现在关身假设一复 αιτω(如果亲自)祈求

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 得到,都等着

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αιτηματα 00155 名宾复中 αιτημα 请求

○α 03739 关系代词,宾复中 ος…的那一个,那个,所…的

○ητηκαμεν 00154 动一完主动,直说一复 αιτω 祈求

○απ 00575 介词 απο 从,于

○αουτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□5:15 既然我们知道他垂听我们一切的祈求,也就知道我们向他所求的,他一定赐给我们。

□5:15 既然知道他听我们一切所求的,就知道我们所求于他的,无不得着。

★约翰一书 5 章 16 节

○εαν τις ιδη τον αδελφον αυτου αμαρτανοντα αμαρτιαν μη προς θανατον αιτησει και δωσει αυτω ζωην τοις αμαρτανουσιν μη προς θανατον εστιν αμαρτια προς θανατον ου περι εκεινης λεγω ινα ερωτηση

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,任何人

○ιδη 01492 动一过主动,假设三单 οραω 看见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 弟兄

○αουτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○αμαρτανοντα 00264 动现在主动,分词宾单阳 αμαρτανω 犯了

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪过

○μη 03361 副词 μη 不

○προς 04314 介词 προς 至于…的,在…

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死

○ αιτησει 00154 动未来,主动直说三单 αιτεω(当为他) 祈求

● και 02532 连词 και

○ δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 赐予

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

○ ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

● τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译,这些人们

○ αμαρτανουσιν 00264 动现在主动,分词与复阳 αμαρτανω 犯罪着

○ μη 03361 副词 μη 不

○ προς 04314 介词 προς 至于

○ θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死

● εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪过

○ προς 04314 介词 προς 至于

○ θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死

● ου 03756 副词 ου 不

○ περι 04012 介词 περι 关于,当为

○ εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个(罪过)

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ ινα 02443 连词 ινα 使

○ ερωτηση 02065 动一过主动,假设三单 ερωταω 祈求

□5:16 若有人看见弟兄或姊妹犯了不至于死的罪, 他应该向上帝祈求, 上帝会赐生命给他们。这是指那些犯了不至于死的罪的人说的。但是, 有些罪会导致死亡, 我认为你们不必为这种罪祈求。

□5:16 人若看见弟兄犯了不至于死的罪，就当为他祈求，上帝必将生命赐给他；有至于死的罪，我不说当为这罪祈求。

★约翰一书 5 章 17 节

○πασα αδικια αμαρτια εστιν και εστιν αμαρτια ου προς θανατον

[字汇分析]

●πασα 03956 形主单阴 πας 所有的

○αδικια 00093 名主单阴 αδικια 不义的事

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪过

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 有,是

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪过

○ου 03756 副词 ου 不

○προς 04314 介词 προς 至于

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死

□5:17 一切不义的行为都是罪，但也有不至于死的罪。

□5:17 凡不义的事都是罪，也有不至于死的罪。

★约翰一书 5 章 18 节

○οιδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει αλλ ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει αυτον και ο πονηρος ουχ απτεται αυτου

[字汇分析]

●οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γεγεννημενος 01080 动一完,被动分词主单阳

γενναω 产生

○εκ 01537 介词 εκ 从

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ουχ 03756 副词 ου 不,必不

○αμαρτανει 00264 动现在主动,直说三单 αμαρτανω
犯罪

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γεννηθεις 01080 动一过被动,分词主单阳 γενναω
产生

○εκ 01537 介词 εκ 从

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος

○τηρει 05083 动现在主动,直说三单 τηρω 保守

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

●και 02532 连词 και

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πονηρος 04190 形主单阳 πονηρος 邪恶者

○ουχ 03756 副词 ου 不

○απτεται 00680 动现在,关身直说三单 απτω 亲自缠
住,害

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□5:18 我们知道,上帝的儿女不会继续犯罪,因为上帝的儿子保守他,
使那邪恶者不能加害于他。

□5:18 我们知道凡从上帝生的,必不犯罪;从上帝生的,必保守自己(有

古卷作“那从上帝生的必保护他”), 那恶者也就无法害他。

★约翰一书 5 章 19 节

Οιδάμεν οτι εκ του θεου εσμεν και ο κοσμος ολος εν τω πονηρω
κειται

[字汇分析]

●οιδάμεν 01492 动二完,主动直说一复 οίδα 知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○εκ 01537 介词 εκ 属于

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是

●και 02532 连词 και

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界

○ολος 03650 形主单阳 ολος 整个的,全部

○εν 01722 介词 εν 在…里面

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πονηρω 04190 形与单阳 πονηρος 邪恶者

○κειται 02749 动现在,关身直说三单 κειμαι 躺卧

□5:19 我们知道,虽然全世界都处在那邪恶者的辖制下,我们仍然属于上帝。

□5:19 我们知道我们是属上帝的,全世界都卧在那恶者手下;

★约翰一书 5 章 20 节

Οιδάμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει 然后我们知道上帝的儿子来到

○και δεδωκεν ημιν διανοιαν 且给我们智慧

○ινα (韦:γινωσκομεν)(联:γινωσκωμεν)τον αληθινον 使得我们认识那真实的

○και εσμεν εν τω αληθινω 且我们是在那真实的里面

○εν τω υιω αυτου Ιησου Χριστω 在他的儿子耶稣基督里面

○ουτος εστιν ο αληθινος θεος και ζωη αιωνιος 这位是真神和永远生命

[字汇分析]

●οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,看见,察知,完成的形式现在式的意义

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神明

○ηκει 02240 动现在主动,直说三单 ηκω 来到,出现

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δεδωκεν 01325 动一完,主动直说三单 διδωμι 给,允准

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○διανοιαν 01271 名宾单阴 διανοια 智慧,意念,性情,思考

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了,不必翻译带出子句,常接假设语气

○γινωσκομεν 01097 动现在主动,直说一复 γινωσκω 认识,知道

○(γινωσκωμεν) 01097 动现在主动,假设,一复 γινομαι 认识,知道

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αληθινον 00228 形宾单阳 αληθινος 真实的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εσμεν 01510 动现在主动,直说一复 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αληθινω 00228 形与单阳 αληθινος 真实的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○υιω 05207 名与单阳 υιος 儿子,子孙

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αληθινος 00228 形主单阳 αληθινος 真实的

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝,神明

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○αιωνιος 00166 形主单阴 αιωνιος 永远

□5:20 我们知道,上帝的儿子已经来了,而且赐给我们理解力,好使我们认识真神。我们在真神的生命里,就是在他儿子耶稣基督的生命里。他就是真神,就是永恒的生命。

□5:20 我们也知道上帝的儿子已经来到,且将智慧赐给我们,使我们认识那位真实的,我们也在那位真实的里面,就是在他儿子耶稣基督里面。这是真神,也是永生。

★约翰一书 5 章 21 节

○ΤΕΚΝΙΑ φυλαξατε εαυτα απο των ειδωλων

[字汇分析]

●ΤΕΚΝΙΑ 05040 名呼复中 ΤΕΚΝΙΟΝ 小孩子

○φυλαξατε 05442 动一过主动,命令二复 φυλασσω 当
保守

○εαυτα 01438 反身代词宾复中 εαυτου 你们自己

○απο 00575 介词 απο 从,远离

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ειδωλων 01497 名所复中 ειδωλον 偶像

□5:21 孩子们，你们要远避假神！

□5:21 小子们哪，你们要自守，远避偶像。

——全文完——